

<p align="center">2 BRIDEGROOM SERVICE MONDAY EVENING</p>	<p align="center">صلاة الختن الثانية عشية يوم الإثنين</p>
<p>Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.</p>	<p>الكاهن: تبارك الله إلهنا كل حين، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوق: آمين.</p>
<p>Priest: Glory to thee, our God, glory to thee. O Heavenly King, the Comforter, the Spirit of Truth, who art in everywhere present and fillest all things; Treasury of good things and Giver of Life; Come and abide in us and cleanse us from every impurity, and save our souls, O good One.</p>	<p>الكاهن: المجد لك يا إلهنا المجد لك. أيها الملك السماوي المعزّي، روح الحق، الحاضر في كل مكانٍ والمالئ الكُلّ، كنزُ الصالحات ورازق الحياة، هلمّ اسكنْ فينا، وطهّرنا من كل دنس، وخلصْ أيها الصالح نفوسنا.</p>
<p>Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (<i>thrice</i>)</p>	<p>المرتل: قدوسُ الله، قدوسُ القوي، قدوسُ الذي لا يموتُ، ارحمنا. (ثلاثاً)</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>المجدُ للأبِ والابنِ والروحِ القدس، الآنَ وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين.</p>
<p>All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy God, visit and heal our infirmities for thy Name's sake. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.</p>	<p>أيها الثالوثُ القدوسُ، ارحمنا. ياربُّ اغفر خطايانا. يا سيّد تجاوزْ عن سيئاتنا. يا قدوسُ، اطلّع واشفِ أمراضنا، من أجل اسمِكَ، ياربُّ ارحم، ياربُّ ارحم، ياربُّ ارحم.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>المجدُ للأبِ والابنِ والروحِ القدس، الآنَ وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين.</p>
<p>Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come; thy will be done, on earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.</p>	<p>أبانا الذي في السماواتِ ليبتدسِ اسمُك. ليأت ملكوتُك، لتكن مشيئتك كما في السماءِ كذلك على الأرض. خبّرنا الجوهري أعطنا اليوم، واترك لنا ما علينا، كما نتركُ نحنُ لمنْ لنا عليه. ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا من الشرير.</p>
<p>Priest: For thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: لأن لك الملك والقوة والمجد، أيها الأب والابن والروح القدس، الآنَ وكلّ أوانٍ، وإلى دهرِ الداهرين.</p>
<p>Chanter: Lord Have Mercy (12 Times), Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages. Amen. O come, let us and worship and fall down</p>	<p>المرتل: ياربُّ ارحم (12 مرة) المجدُ للأبِ والابنِ والروحِ القدس، الآنَ وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين. هلموا</p>

<p>before God our King. O come, let us and worship and fall down before Christ, our King and God. O come, let us and worship and fall down before the very Christ, our King and God.</p>	<p>لِنَسْجُدْ وَنَرْكَعَ لِلْمَلِكِنَا وَإِلَهِنَا. هَلَمَّوْا لِنَسْجُدْ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهِنَا. هَلَمَّوْا لِنَسْجُدْ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ هَذَا هُوَ مَلِكُنَا وَإِلَهُنَا.</p>
<p style="text-align: center;">Psalm 19</p> <p>May the LORD answer you in the day of trouble; May the name of the God of Jacob defend you * May He send you help from the sanctuary, And strengthen you out of Zion * May He remember all your offerings; And accept your burnt sacrifice * May He grant you according to your heart's desire, And fulfill all your purpose * We will rejoice in your salvation, And in the name of our God we will set up our banners * May the LORD fulfill all your petitions. * Now I know that the LORD saves His anointed * He will answer him from His holy heaven, With the saving strength of His right hand * Some trust in chariots, and some in horses; But we will remember the name of the LORD our God * They have bowed down and fallen; But we have risen and stand upright * Save, LORD! May the King answer us when we call.</p>	<p style="text-align: center;">المزمور 19</p> <p>لِيَسْتَجِبْ لَكَ الرَّبُّ فِي يَوْمِ الضِّيقِ، لِنَنْصُرَكَ اسْمَ إِلَهِي يَعْقُوبَ * لِيُرْسِلْ لَكَ عَوْناً مِنَ الْقُدْسِ، وَيُعْضِدَكَ مِنْ صِهْيُونَ * لِيَذْكُرَ جَمِيعَ ذَبَائِحِكَ، وَيَسْتَسْمِنَ مُحْرَقَاتِكَ * لِيُعْطِيَكَ الرَّبُّ عَلَى حَسَبِ قَلْبِكَ، وَلِيَتِمَّ كُلَّ مَشُورَةٍ لَكَ * لِنَبْتَهِجَ بِخِلَاصِكَ، وَنَتَعَطَّمُ بِاسْمِ الرَّبِّ إِلَهِنَا * لِيَتِمَّ الرَّبُّ كُلَّ سَأْئَلٍ لَكَ، الْآنَ عَلِمْتُ أَنَّ الرَّبَّ خَلَصَ مَسِيحَهُ * يَسْتَجِيبُ لَهُ مِنْ سَمَاءِ قُدْسِهِ، بِأَعْمَالِ قَدْرَةٍ يَكُونُ خِلَاصُ يَمِينِهِ * هُوَلاءَ بِالْمَرْكَبَاتِ وَهُوَلاءَ بِالخَيْلِ، أَمَا نَحْنُ فَإِنَّمَا نَدْعُو بِاسْمِ الرَّبِّ إِلَهِنَا * هُمْ تَعَرَّقَلُوا وَسَقَطُوا، وَنَحْنُ قُمْنَا وَنَهَضْنَا * يَارَبُّ خَلِّصِ الْمَلِكِ، وَاسْتَجِبْ لَنَا فِي أَيِّ يَوْمٍ نَدْعُوكَ.</p>
<p style="text-align: center;">Psalm 20</p> <p>O LORD, the king rejoices in your strength. How great is his joy in the victories you give! You have granted him the desire of his heart and have not withheld the request of his lips * You welcomed him with rich blessings and placed a crown of pure gold on his head * He asked you for life, and you gave it to him length of days, for ever and ever * Through the victories you gave, his glory is great; you have bestowed on him splendor and majesty * Surely you have granted him eternal blessings and made him glad with the joy of your presence * For the king trusts in the LORD ; through the unfailing love of the Most High he will not be shaken * Your hand will lay hold on all your enemies; your right hand will seize your foes * At the time of your appearing you will make them like a fiery furnace * In his wrath the LORD will swallow them up, and his fire will consume them * You will destroy their descendants from the earth, their posterity from mankind * Though they plot evil against you and devise wicked schemes, they cannot succeed * for you will make them turn their backs when you aim at them with drawn bow * Be exalted, O LORD , in your strength; we will sing and praise your might.</p>	<p style="text-align: center;">المزمور 20</p> <p>يَارَبُّ بِقُوَّتِكَ يَفْرَحُ الْمَلِكُ، وَبِخِلَاصِكَ يِبْتَهِجُ جِداً * شَهْوَةً قَلْبِهِ قَدْ اعْطَيْتَهُ، وَمَشِيئَةً شَفْتِيهِ لَمْ تَعْذِمَهُ * إِنَّكَ قَدْ بَدَأْتَهُ بِبَرَكَاتِ الصَّلَاحِ، وَوَضَعْتَ عَلَى رَأْسِهِ إِكْلِيلاً مِنْ حَجَرٍ كَرِيمٍ * حَيَاةً سَأَلْتَكَ، فَأَعْطَيْتَهُ طَوْلَ الْأَيَّامِ * مَجْدُهُ بِخِلَاصِكَ عَظِيمٌ مُجْداً وَجَلالاً تُثَلِّقِي عَلَيْهِ * لِأَنَّكَ تَعْطِيهِ بَرَكَاتٌ إِلَى أَيْدِ الْأَبَدِ، تُسْرِعُهُ بِفَرْحٍ مَعَ وَجْهِكَ * لِأَنَّ الْمَلِكَ يَتَّكِلُ عَلَى الرَّبِّ وَبِرَحْمَةِ الْعَلِيِّ لَا يَتَرَعَزُعُ * لَتَطْفُرَ يَدُكَ بِجَمِيعِ أَعْدَائِكَ، يَمِينُكَ تَجِدُ حَمِيعَ مُبْغِضِيكَ * لِأَنَّكَ تَجْعَلُهُمْ كَنُتُورِ نَارٍ حِينَ يَتَجَلَّى وَجْهِكَ * إِنَّ الرَّبَّ بِغَضَبِهِ يَقْلَعُهُمْ، فَتَأْكُلُهُمُ النَّارُ * تُهْلِكُ ثَمَرَهُمْ مِنَ الْأَرْضِ، وَذَرِيَّتَهُمْ مِنْ بَيْنِ بَنِي الْبَشَرِ * لِأَنَّهُمْ أَمَلُوا عَلَيْكَ شَروراً، فَتَفَكَّرُوا بِمُؤَامَرَاتِهِ لَا يَقْدِرُونَ عَلَى إِقَامَتِهَا * لِأَنَّكَ تَضَعُهُمْ ظَهرياً، بِفَضْلَاتِكَ تُهَيِّئُ وُجُوهُهُمْ * ارْتَفِعْ يَارَبُّ بِقُوَّتِكَ، نَسْبُحُ وَنَرْتَلُ لِعِزَّتِكَ.</p>

<p>Choir: Amen. O Lord, save thy people, and bless thine inheritance, granting to Thy people victory over all adversaries, and by the power of Thy Cross preserving thine estate.</p>	<p>المرتل: آمين. خَلِّصْ يَارَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ، وَاْمِنْخْ عَيْدَكَ الْمُؤْمِنِينَ الْعَلْبَةَ عَلَى الشَّرِيرِ، وَاحْفَظْ بِقُوَّةِ صَلِيْبِكَ، جَمِيْعَ الْمُخْتَصِيْنَ بِكَ.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: Do thou, who of thine own good will was lifted upon the Cross, O Christ our God, bestow Thy bounties upon the new Nation which is called by Thy Name; make glad in Thy might those who lawfully govern, that with them we may be led to victory over our adversaries, having in thine aid a weapon of peace and a trophy invincible.</p>	<p>المجدُّ لآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ: يَا مَنْ ارْتَفَعْتَ عَلَى الصَّلِيْبِ مُخْتَاراً أَيُّهَا الْمَسِيْحُ الْإِلَهِ. ائْمِنْخْ رَأْفَاتِكَ لَشَعْبِكَ الْجَدِيْدِ الْمَسْمَى بِكَ. وَفَرِّخْ بِقُوَّتِكَ عَيْدَكَ الْمُؤْمِنِينَ. مَا نَحْأُ إِيَاهُمْ الْعَلْبَةَ عَلَى مُحَارِبِهِمْ. وَلْتَكُنْ لَهُمْ مَعُوْنَتُكَ سَلَاْحاً لِّلْسَلَامَةِ وَظَفْراً غَيْرِ مَقْهُورٍ.</p>
<p>Now and ever, and unto the ages of ages. Amen: O Champion, dread who cannot be put to confusion, despise not our petitions, Our Good and All-praised Theotokos; establish the way of the Orthodox; save those who have been called upon to govern us, leading us all to that victory which is from heaven, for thou art she who gavest birth to God and alone art blessed.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين: أَيُّهَا الشَّفِيْعَةُ الرَّهِيْبَةُ الْوَسِيْطَةُ غَيْرُ الْخَازِيَةِ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْكَلِيَّةَ التَّسْبِيْحِ. لَا تُعْرِضِي يَا صَالِحَةُ عَن تَوَسُّلَاتِنَا. بَلْ وَطِّدِي سِيْرَةَ الْمُسْتَقِيْمِي الرُّأْيِي. وَخَلِّصِي الذِّينَ أَمْرْتِ أَنْ يَتَمَلَّكُوا. وَاْمِنْحِهِمْ الْعَلْبَةَ مِنَ السَّمَاءِ. بِمَا أَنْكَ وَوَلَدْتِ الْإِلَهِ أَيُّهَا الْمُبَارَكَةُ وَحَدَّكَ.</p>
<p><i>(The Priest censes around the Altar as he says:)</i> Priest: Have mercy on us, O God, according to Thy great goodness, we pray thee, hearken and have mercy.</p>	<p><i>(يُبَخِّرُ الْكَاهِنُ جِهَاتِ الْمَائِدَةِ الْمُقَدَّسَةِ الْأَرْبَعِ)</i> الكَاهِنُ: اِرْحَمْنَا يَا اللهُ كَعُظِيْمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ مِنْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَم.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy. (3 times)</p>	<p>المرتل: يا ربُّ ارحم. (ثلاثاً)</p>
<p>Priest: Again we pray for all pious and Orthodox Christians.</p>	<p>الكَاهِنُ: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيْحِيِّينَ الْحَسَنِيَّ الْعِبَادَةَ الْأَرْثُوْدُكْسِيِّيْنَ.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy. (3 times)</p>	<p>المرتل: يا ربُّ ارحم. (ثلاثاً)</p>
<p>Priest: Again we pray for our Metropolitan <i>N.</i> and all our brethren in Christ.</p>	<p>الكَاهِنُ: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ أَبِيْنَا وَرَئِيْسِ كَهَنَتِنَا (فَلَان).</p>
<p>Choir: Lord, have mercy. (3 times)</p>	<p>المرتل: يا ربُّ ارحم. (ثلاثاً)</p>
<p>Priest: For Thou art a merciful God, and lovest mankind, and unto thee do we ascribe glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكَاهِنُ: لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيْمٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ، وَلَكَ نُرْسَلُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p>Choir: Amen. Bless, Father, in the Name of the Lord.</p>	<p>المرتل: آمين. بِاسْمِ الرَّبِّ بَارِكْ يَا أَب.</p>
<p>Priest: Glory to the Holy Consubstantial, Life-giving, and Undivided Trinity, always: now and</p>	<p>الكَاهِنُ: الْمَجْدُ لِلتَّالُوْثِ الْقُدُوْسِ، الْمَتَسَاوِي الْجَوْهَرِ، الْمَحْيِي</p>

<p>ever, and unto ages of ages.</p>	<p>غَيْرِ الْمُنْقَسِمِ. كُلَّ حِينٍ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>المرتل: آمين</p>
<p>Glory to God in the Highest, and on earth, peace, good-will toward men. (Thrice) O Lord, open thou my lips, and my mouth shall show forth Thy praise. (Twice)</p>	<p>المجد لله في العلى وعلى الأرض السلام وفي الناس المسرة. (ثلاثاً) يا رب افتح شفتي ليخبر فمي بتسبحتك. (تعاد)</p>
<p style="text-align: center;"><u>Psalm 3</u></p> <p>Reader: Lord how are they increased that trouble me; many are they that rise up against me. Many there be which say of my soul, there is no help for him in God. But Thou, O Lord, art a shield for me; my glory, and the lifter up of mine head. I cried unto the Lord with my voice, and he heard me out of his holy hill. I laid me down and slept; I awakened; for the Lord sustained me. I will not be afraid of ten thousands of people that have set themselves against me round about. Arise, O Lord; save me, O my God: for Thou hast broken the teeth of the ungodly. Salvation belongeth unto the Lord: Thy blessing is upon Thy people.</p> <p>I laid me down and slept; I awakened; for the Lord sustained me.</p>	<p style="text-align: center;">المزمور الثالث</p> <p>يا رب لماذا كثر الذين يحزنونني. كثيرون قاموا عليّ. كثيرون يقولون لنفسي ليس له خلاصٌ بإلهه. أما أنت يا رب فناصري ومجدي ورافع رأسي. بصوتي إلى الرب صرخت فأجابني من جبل قدسه. أنا رقدت ونمت ثم قممت لأن الرب ينصرتني. فلا أخاف من ربوات الشعوب المحيطين بي المتأزرين عليّ. قم يا رب خلصني يا إلهي. لأتلك ضربت كل من يُعاديني باطلاً وسحقت أسنان الخطاة. للرب الخلاص وعلى شعبك بركتك.</p> <p>أنا رقدت ونمت ثم قممت لأن الرب ينصرتني.</p>
<p style="text-align: center;"><u>Psalm 38 (37)</u></p> <p>Reader: O Lord, rebuke me not in Thy wrath; neither chasten me in Thy hot displeasure. For thine arrows stick fast in me, and Thy hand presseth me sore. There is no soundness in my flesh because of thine anger; neither is there any rest in my bones because of my sin. For mine iniquities are gone over my head: as a heavy burden, they are too heavy for me. My wounds stink and are corrupt because of my foolishness. I am troubled; I am bowed down greatly; I go mourning all the daylong. For my loins are filled with a loathsome disease: and there is no soundness in my flesh. I am feeble and sore broken: I have roared by the reason of the disquietness of my heart. Lord, all my desire is before thee; and my groaning is not hid from thee. My heart panteth, my strength faileth me: as for the light of mine eyes, it is also gone from me. My lovers and my friends stand aloof from my sore; my kinsmen stand afar off. They also that seek after my life lay snares for me: and they that</p>	<p style="text-align: center;">المزمور 37</p> <p>يا رب لا تؤذخني بغضبك ولا تؤدبني برجزك. فإن سهامك قد انغرست فيّ ومكنت عليّ يدك. ليس لجسدي شفاء من وجه رجزك ولا سلامة في عظامي من وجه خطاياي. لأن ماثمي قد تعالت فوق رأسي مثل حمل ثقيل قد ثقلت عليّ. قد أنتنت وقاحت جراحاتي من قبل جهالتي. شقيت وانحنيت إلى الغاية واليوم كله مشيت عابساً. لأن متني قد امتلأ مهازيء وليس لجسدي شفاء. شقيت واتصعت جداً وكنت أبن من تتهد قلبي. يا رب أمامك هي كل شهوتي وتتهدى لم يخف عنك. قد اضطرب قلبي وفارقنتي قوتي حتى نور عيني لم يبق معي. أصدقائي وأنسبائي دنوا مني ووقفوا مقابلتي وجنسي وقف مني بعيداً. وأجهدني الذين يطلبون</p>

seek my hurt speak mischievous things, and imagine deceits all the day long. But I, as a deaf man heard not; and I was a dumb man that openeth not his mouth. Thus I was a man who heareth not and in whose mouth there are no reproofs. For in thee, O Lord, do I hope: Thou wilt hear, O Lord my God. For I said, hear me, lest otherwise they should rejoice over; when my foot slippeth, they magnify themselves against me. For I am ready to halt, and my sorrow is continually before me. For I will declare mine iniquity; I will be sorry for my sin. But mine enemies are lively, and they are strong; and they that hate me wrongfully are multiplied. They also that render evil for good are mine adversaries; because I follow the thing that is good. Forsake me not, O Lord; O my God, be not far from me. Make haste to help me, O Lord, my salvation.

Forsake me not, O Lord; O my God, be not far from me. Make haste to help me, O Lord, my salvation.

Psalm 63 (62)

Reader: O God, Thou art my God; early will I seek thee: my soul thirsteth for Thee, my flesh longeth for Thee in a dry and thirsty land, where no water is; to see Thy power and Thy glory, so as I have seen Thee in the sanctuary. Because Thy loving kindness is better than life, my lips shall praise Thee. Thus will I bless Thee while I live; I will lift up my hands in Thy name. my soul shall be satisfied as with marrow and fatness; and my mouth shall praise thee with joyful lips: when I remember Thee upon my bed, and meditate on Thee in the night watches. Because Thou hast been my help, therefore in the shadow of Thy wings will I rejoice. My soul followeth hard after Thee: Thy right hand upholdeth me. But those that seek after my soul, to destroy it, shall go into the lower parts of the earth. They fall by the sword, they shall be a portion for foxes. But the King shall rejoice in God; everyone who sweareth by them shall find glory: but the mouth of them that speak lies shall be stopped.

I meditate on thee in the night watches. Because Thou hast been my help, therefore in the shadow of Thy wings will I rejoice. My soul followeth hard after Thee: Thy right hand upholdeth me.

نَفْسِي وَالْمُلْتَمِسُونَ لِي الشَّرَّ تَكَلَّمُوا بِالْبَاطِلِ، وَغُشُوشًا طَوَّلَ
النَّهَارِ دَرَسُوا. أَمَا أَنَا فَكَأَصَمَ لَا يَسْمَعُ وَكَأَخْرَسَ لَمْ يَفْتَحْ فَاةً.
وَصِرْتُ كَأِنْسَانٍ لَا يَسْمَعُ وَلَا فِي فَمِهِ تَبَكُّيْتُ. لِأَنِّي عَلَيْكَ يَا
رَبُّ تَوَكَّلْتُ وَأَنْتَ تَسْتَحِبُّ لِي يَا رَبِّي وَالْهِي. لِأَنِّي قُلْتُ لَا
تُشْمِتْ بِي أَعْدَائِي وَعِنْدَمَا زَلَّتْ قَدَمَايَ عَظَمُوا عَلَيَّ الْكَلَامَ.
لِأَنِّي أَنَا لِلضَّرْبِ مُسْتَعِدٌّ وَوَجَعِي لَدَيَّ فِي كُلِّ حِينٍ. لِأَنِّي أَنَا
أُخْبِرُ بِإِثْمِي وَأَهْتَمُّ مِنْ أَجْلِ حَطِيئَتِي. أَمَا أَعْدَائِي فَأَحْيَاءُ وَهُمْ
أَشَدُّ مِنِّي. وَقَدْ كَثُرَ الَّذِينَ يُبْغِضُونِي ظُلْمًا. الَّذِينَ جَازُونِي
بَدَلَ الْخَيْرِ شَرًّا مَحَلُّوا لِابْتِغَائِي الصَّلَاحَ. فَلَا تُهْمَلْنِي يَا رَبِّ
وَالْهِي وَلَا تَتَّبَاعِدْ عَنِّي أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبُّ إِلَهَ
خَلَاصِي.

فَلَا تُهْمَلْنِي يَا رَبِّ وَالْهِي وَلَا تَتَّبَاعِدْ عَنِّي أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي
يَا رَبُّ إِلَهَ خَلَاصِي.

المزمور 62

يَا اللَّهُ الْهِي إِلَيْكَ أُنْتَكِرُ. عَطِشْتُ إِلَيْكَ نَفْسِي. يَشْتَأُقُ
إِلَيْكَ جَسَدِي فِي أَرْضٍ قَاحِلَةٍ مُجْدِبَةٍ لَا مَاءَ فِيهَا. هَكَذَا
ظَهَرْتُ لَكَ فِي الْقُدْسِ لِأَعْيُنِ قَوْتِكَ وَمَجْدِكَ. لِأَنَّ رَحْمَتَكَ
أَفْضَلُ مِنَ الْحَيَاةِ وَشَفَتِي تُسَبِّحَانِكَ. هَكَذَا أُبَارِكُكَ فِي حَيَاتِي
وَبِاسْمِكَ أَرْفَعُ يَدَيَّ. فَتَمْتَلِي نَفْسِي كَأَنَّهَا مِنْ شَحْمٍ وَدَسَمٍ
وَيُشْفَاهِ الْإِبْتِهَاجِ يَسْبُحُكَ فَمِي. إِذَا نَكَرْتُكَ عَلَى فِرَاشِي هَدَدْتُ
بِكَ فِي الْأَسْحَارِ لِأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ
أَسْتَتِرُ. التَّصَقَّتْ نَفْسِي وَرَاءَكَ وَإِيَّايَ عَضَدْتُ يَمِينُكَ. أَمَّا
الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي لِلْهَلَاكِ فَيَسِيدُخُلُونَ إِلَى أَسْفَلِ الْأَرْضِ
وَيُدْفَعُونَ إِلَى أَيْدِي السُّيُوفِ وَيَكُونُونَ أَنْصَبَةً لِلشَّعَالِ. أَمَّا
الْمَلِكُ فَيَسِرُّ بِاللَّهِ وَيَمْتَدِّحُ كُلَّ مَنْ يَخْلِفُ بِهِ. لِأَنَّهُ قَدْ سَدَّ أَفْوَاهَ
الْمُتَكَلِّمِينَ بِالظُّلْمِ.

إِذَا نَكَرْتُكَ عَلَى فِرَاشِي هَدَدْتُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ لِأَنَّكَ صِرْتَ
لِي عَوْنًا وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ أَسْتَتِرُ. التَّصَقَّتْ نَفْسِي وَرَاءَكَ وَإِيَّايَ

	عَضُدَتْ يَمِينُكَ.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	المجدُ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينِ. آمين.
Alleluia, Alleluia, Alleluia, glory to thee, O God. (Thrice)	هَلْلُويَا، هَلْلُويَا، هَلْلُويَا المجدُ لَكَ يا الله (ثلاثاً)
Lord, have mercy. (3 times)	يا ربُّ ارحم يا ربُّ ارحم يا رب ارحم
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	المجدُ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينِ. آمين.
<p style="text-align: center;"><u>Psalm 88 (87)</u></p> <p>Reader: O Lord, God of my salvation, I have cried day and night before Thee: let my prayer come before Thee: incline Thine ear unto my cry; for my soul is full of troubles: and my life draweth nigh unto the grave. I am counted with them that go down into the pit: I am as a man that hath no strength: free among the dead, like the slain that lie in the grave, whom Thou rememberest no more: and they are cut off from Thy hand. Thou hast laid me in the lowest pit, in darkness, in the depths. Thy wrath lieth hard upon me, and Thou hast afflicted me with all Thy waves. Thou hast put away mine acquaintance far from me: Thou hast made me an abomination unto them: I am shut up, and I cannot come forth. Mine eye mourneth by reason of affliction: Lord, I have called daily upon Thee, I have stretched out my hands unto Thee. Wilt Thou show wonders to the dead? Shall the dead arise and praise thee? Shall Thy loving kindness be declared in the grave? Or Thy faithfulness in destruction? Shall Thy wonders be known in the dark? And Thy righteousness in the land of forgetfulness? But unto Thee have I cried, O Lord; and in the morning shall my prayer come before thee. Lord, why castest Thou off my soul? Why hidest Thou Thy face from me? I am afflicted and ready to die from my youth up: while I suffer Thy terrors, I am distracted. Thy fierce wrath goeth over me: Thy terrors have cut me off. They came round about me daily like water; they compassed me about together. Lover and friend hast Thou put far from me, and mine acquaintance into darkness.</p> <p>O Lord God of my salvation, I have cried day and</p>	<p style="text-align: center;"><u>المزمور 87</u></p> <p>يا رَبِّ إِلَهَ خَلاصي في النِّهارِ والليلِ صرَّختُ أَمَامَكَ. فلتَنخُلْ قُدامَكَ صلاتي أَمَلِ أذُنَكَ إِلَيَّ طَلِبَتِي. فَقَدْ اَمْتَلَأْتُ مِنَ الشَّرورِ نَفسي وَدَنَنْتُ مِنَ الجَهِيمِ حَياتي. حُسِبْتُ مَعَ المُنحَدِرِينَ في الجُبِّ صِرْتُ مِثْلَ إنسانٍ لَيْسَ لَهُ مُعِينٌ مُطْلَقاً بَيْنَ الأَمواتِ مِثْلَ المُجَرَّحِينَ الرُّؤودِ في القُبورِ الَّذِينَ لا تَذكُرُهُمْ مِنْ بَعْدٍ وَهُمْ مِنْ يَدِكَ مُقَصَّونَ. جَعَلوني في جُبِّ أَسْفَلِ السَّافِلِينَ في ظُلُماتٍ وَظلالِ المَوتِ. عَلَيَّ اشدَّتْ غَضَبُكَ وَجَمِيعَ أهوالِكَ أَجَزَّتْها عَلَيَّ. أَبَعَدْتَ عَنِّي مَعارِفي وَجَعَلْتَ رِذالَةَ لَهم. قَدْ أَغْلِقْ عَلَيَّ فَمَّا أَخْرَجْ وَضَعَفْتَ عَيْنايَ مِنَ المَسكَنَةِ. صرَّختُ إِلَيْكَ يا رَبُّ طَوَلَ النِّهارِ بَسَطْتُ نَحوِكَ يَدَي. أَفَلَعَلَّكَ لِلأَمواتِ تَصنَعُ العِجابِ أَمْ الأَطباءُ يُقيمونَهُم فَيَعترِفونَ لَكَ. هَلْ يُخَبِّرُ أَحَدٌ في القُبورِ بِرِحمَتِكَ وَفي الهَلِاكِ بِحَقِّكَ؟ هَلْ تُعَرِّفُ في الظُّلْمَةِ عِجابِكَ وَعَدْلَكَ في الأَرْضِ المَنسِيَّةِ. وَأنا إِلَيْكَ يا رَبُّ صرَّختُ فَلتَبْلُغْ في الغَداءِ صلاتي. لِمَ اذًا يا رَبُّ تُقْصِي نَفسي وَتَحجُبُ وَجْهَكَ عَنِّي. فقيرٌ أنا وَفي الشِّقاءِ مُنذُ شَبابِي وَحينَ ارْتَقَعْتُ اتَّصَعْتُ وَتَحَيَّرْتُ. عَلَيَّ جازَ رِجْزُكَ وَمُفْزَعاتُكَ أَرعَجَتْنِي. أَحاطَتْ بي مِثْلَ المَاءِ واكتَنَفَتْنِي مَعاً طَوَلَ النِّهارِ. أَبَعَدْتَ عَنِّي الصِّديقَ وَالقَرِيبَ وَمَعارِفي مِنْ أَجْلِ الشِّقاءِ.</p>

<p>night before Thee: let my prayer come before Thee: incline Thine ear unto my cry.</p>	<p>يا رَبُّ إِلَهَ خَلاصِي فِي الْأَنْهَارِ وَاللَّيْلِ صَرَخْتُ أَمَامَكَ. فَلْتَدْخُلْ قُدَامَكَ صَلَاتِي أَمِلْ أذُنَكَ إِلَيَّ طَلِبْتِي.</p>
<p style="text-align: center;"><u>Psalm 103 (102)</u></p> <p>Reader: Bless the Lord, O my soul: and all that is within me, bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all His benefits: who forgiveth all thine iniquities; who healeth all thy diseases; who redeemeth thy life from destruction; who crowneth thee with loving kindness and tender mercies; who satesfieth thy mouth with good things; so that thy youth is renewed like the eagle's. The Lord executeth righteousness and judgment for all that are oppressed. He made known His ways unto Moses, His acts unto the children of Israel. The Lord is merciful and gracious, slow to anger, and plenteous in mercy. He hath not dealt with us after our sins; nor rewarded us according to our iniquities. For as the heaven is high above the earth, so great is His mercy toward them that fear him. As far as the east is from the west, so far has He removed our transgressions from us. Like a father pitieth his children, so the Lord pitieth them that fear Him. For He knoweth our frame; He remembereth that we are dust. As for man, his days are as grass: as a flower of the field, so he flourisheth. For the wind passeth over it, and it is gone; and the place thereof shall know it no more. But the mercy of the Lord is from everlasting to everlasting upon them that fear Him, and His righteousness unto children's children; to such as keep His covenant, and to those that remember His commandments to do them. The Lord hath prepared His throne in the heavens; and His kingdom ruleth over all. Bless the Lord, ye His angels, that excel in strength, that do His commandments, hearkening unto the voice of His word. Bless ye the Lord, all ye His hosts; ye ministers of His, that do His pleasure. Bless the Lord, all His works in all places of His dominion; bless the Lord, O my soul. In all places of His dominion; bless the Lord, O my soul.</p>	<p style="text-align: center;"><u>المزمور 102</u></p> <p>بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ وَجَمِيعُ مَا فِي بَاطِنِي اسْمُهُ الْقُدُّوسُ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ وَلَا تَنْسِي جَمِيعَ مَكافَاتِهِ. الَّذِي يَغْفِرُ كُلَّ ذُنُوبِكَ. الَّذِي يَشْفِي كُلَّ أَمْرَاضِكَ. الَّذِي يُنَجِّي مِنَ الْبَلِي حَيَاتِكَ. وَالَّذِي يُكَلِّمُكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّأْفَةِ. الَّذِي يُشْبِعُ بِالْخَيْرَاتِ شَهَوَاتِكَ فَيَتَجَدَّدُ مِثْلَ النِّسْرِ شَبَابُكَ. الرَّبُّ صَانِعُ الرَّحْمَاتِ وَالْقَضَاءِ لِجَمِيعِ الْمَظْلُومِينَ. عَرَفَ مُوسَى طُرُقَهُ وَبَنِي إِسْرَائِيلَ مَشِيئَاتِهِ. الرَّبُّ رَحُومٌ رُؤُوفٌ طَوِيلُ الْأَنَاءِ وَكَثِيرُ الرَّحْمَةِ لَيْسَ عَلَى الدَّوَامِ يَسْخَطُ وَلَا إِلَى الدَّهْرِ يَخْقُدُ. لَيْسَ مِثْلُ آثَامِنَا صَنَعَ مَعَنَا وَلَا بِحَسَبِ خَطَايَانَا جَازَانَا. بَلْ بِمَقْدَارِ ارْتِفَاعِ السَّمَاءِ عَنِ الْأَرْضِ قُوَى الرَّبِّ رَحْمَتُهُ عَلَى خَائِفِيهِ. وَكَبُودِ الْمَشْرِقِ عَنِ الْمَغْرِبِ أُنْبَعَدَ عَنَّا سَيِّئَاتِنَا. كَمَا يَتَرَأَفُ الْأَبُ عَلَى الْبَنِينَ هَكَذَا يَتَرَأَفُ الرَّبُّ عَلَى خَائِفِيهِ لِأَنَّهُ عَرَفَ جَبَلَتَنَا وَذَكَرَ أَنَّنَا ثَرَابٌ نَحْنُ. الْإِنْسَانُ كَالْعَشْبِ أَيَّامُهُ وَكَزَهْرِ الْحَقْلِ كَذَلِكَ يُزْهَرُ. لِأَنَّهُ إِذَا هَبَّتْ عَلَيْهِ الرِّيحُ لَيْسَ يَثْبُتُ، وَلَا يُعْرِفُ أَيْضاً مَوْضِعَهُ. أَمَّا رَحْمَةُ الرَّبِّ فَهِيَ مُنْذُ الْأَزَلِ وَإِلَى الْأَبَدِ عَلَى خَائِفِيهِ. وَعَدْلُهُ عَلَى أَبْنَاءِ الْبَنِينَ الْحَافِظِينَ عَهْدَهُ وَالذَّاكِرِينَ وَصَايَاهُ لِيَصْنَعُوهَا. الرَّبُّ فِي السَّمَاءِ هَيَأُ كُرْسِيَّهُ وَمَمْلَكَتُهُ عَلَى الْكُلِّ تَسُودُ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ الْمُقْتَدِرِينَ بِقُوَّةِ الصَّانِعِينَ قَوْلَهُ عِنْدَ سَمَاعِ صَوْتِ كَلَامِهِ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ قُوَاتِهِ وَخِدَامَتِهِ الْعَامِلِينَ إِرَادَتَهُ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَعْمَالِهِ فِي كُلِّ مَوَاضِعِ سُلْطَانِهِ بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ. فِي كُلِّ مَوَاضِعِ سُلْطَانِهِ بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ.</p>
<p style="text-align: center;"><u>Psalm 143 (142)</u></p> <p>Reader: Hear my prayer, O Lord, give ear to my supplications: in Thy faithfulness answer me, and in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant: for in Thy sight shall</p>	<p style="text-align: center;"><u>المزمور 142</u></p> <p>يا رَبُّ اسْتَمِعْ صَلَاتِي وَأَنْصِتْ بِحَقِّكَ إِلَيَّ طَلِبْتِي. اسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمَحَاكِمَةِ مَعِ عَبْدِكَ. فَإِنَّهُ لَنْ يَتَرَكَ</p>

<p>no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul. He hath smitten my life down to the ground; he hath made me to dwell in darkness, as those that have been long dead. Therefore is my spirit overwhelmed within me; my heart within me is desolate. I remember the days of old; I meditate on all Thy word: I muse on the work of Thy hands. I stretch forth my hands unto thee; my soul thirsteth after thee, as a thirsty land. Hear me speedily, O Lord: my spirit faileth: hide not Thy face from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy loving kindness in the morning; for in Thee do I trust: cause me to know the way wherein I should walk; for I lift up my soul unto Thee. Deliver me, O Lord, from mine enemies: I flee unto Thee to hide me. Teach me to do Thy will; for Thou art my God: Thy spirit is good; lead me to the land of uprightness. Quicken me, O Lord, for Thy Name's sake: for Thy righteousness' sake, bring my soul out of trouble. And of Thy mercy, cut off mine enemies, and destroy all them that afflict my soul: for I am Thy servant.</p> <p>O Lord, give ear to my supplications: and enter not into judgment with Thy servant. (Twice)</p> <p>Thy spirit is good; lead me into the land of uprightness.</p>	<p>قُدَامَكَ كُلَّ حَيٍّ لِأَنَّ الْعَدُوَّ قَدْ اضْطَهَدَ نَفْسِي وَأَذَلَ فِي الْأَرْضِ حَيَاتِي. وَأَجْلَسَنِي فِي الظُّلْمَةِ مِثْلَ الْمَوْتَى إِلَى الدَّهْرِ، وَاضْجَرَ عَلَيَّ رُوحِي وَاضْطَرَبَ فِيَّ قَلْبِي. تَذَكَّرْتُ الْأَيَّامَ الْقَدِيمَةَ وَهَدَدْتُ فِي كُلِّ أَعْمَالِكَ، وَتَأَمَّلْتُ فِي مَصْنُوعَاتِ يَدَيْكَ. بَسَطْتُ إِلَيْكَ يَدَيَّ وَنَفْسِي لَكَ كَارِضٍ لَا تُعْطَرُ. أَسْرِعْ فَاسْتَجِبْ لِي يَا رَبُّ فَقَدْ فَنَيْتُ رُوحِي. لَا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي فَأَشَابُهُ الْهَابِطِينَ فِي الْجُبِّ. اجْعَلْنِي فِي الْعِدَاةِ مُسْتَمِعاً رَحْمَتِكَ فَإِنِّي عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ. عَرَّفْنِي يَا رَبُّ الطَّرِيقَ الَّتِي أَسْأَلُكَ فِيهَا، فَإِنِّي إِلَيْكَ رَفَعْتُ نَفْسِي. أَنْقِذْنِي مِنْ أَعْدَائِي يَا رَبُّ إِذْ قَدْ لَجَأْتُ إِلَيْكَ. عَلِّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ مَشِيئَتَكَ لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي. رُوحُكَ الصَّالِحُ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ يَا رَبُّ تُخِينِي بَعْدَكَ تُخْرِجُ مِنَ الْحَزَنِ نَفْسِي وَبِرَحْمَتِكَ تَسْتَأْصِلُ أَعْدَائِي. وَتُهْلِكُ جَمِيعَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَ نَفْسِي لِأَنِّي أَنَا عَبْدُكَ.</p> <p>اسْتَجِبْ لِي بَعْدَكَ وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمَحَاكِمَةِ مَعَ عَبْدِكَ.</p> <p>(مرتين)</p> <p>روحُكَ الصَّالِحُ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p>
<p>Alleluia, Alleluia, Alleluia, glory to thee, O God. (Thrice) O Lord our hope, glory to thee.</p>	<p>هَلِّلُويا، هَلِّلُويا، هَلِّلُويا المَجْدُ لَكَ يَا اللهُ. (ثَلَاثًا) يَا إِلَهِنَا وَرَجَاءَنَا لَكَ الْمَجْدُ.</p>
<p><u>THE GREAT EKTENIA</u></p>	<p>الطلبية السلامية الكبرى</p>
<p>Deacon: In peace, let us pray to the Lord.</p>	<p>الشماس: بسلام إلى الرب نطلب.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>الجوق: يارب ارحم.</p>
<p>Deacon: For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.</p>	<p>الشماس: مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الَّذِي مِنَ الْعُلَى وَخَلَاصِ نَفُوسِنَا إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>الجوق: يارب ارحم.</p>
<p>Deacon: For the peace of the whole world; the good estate of the Holy Churches of God, and the</p>	<p>الشماس: مِنْ أَجْلِ سَلَامِ كُلِّ الْعَالَمِ وَحُسْنِ ثَبَاتِ كِنَائِسِ اللهِ</p>

union of all men, let us pray to the Lord.	المقدسة، واتحاد الكل إلى الرب نطلب.
Choir: Lord, have mercy.	الجوق: يارب ارحم.
Deacon: For this holy house, and those who with faith, reverence, and the fear of God enter therein, let us pray to the Lord.	الشماس: من أجل هذا البيت المقدس والذين يدخلون إليه بإيمان وورع وخوف الله إلى الرب نطلب.
Choir: Lord, have mercy.	الجوق: يارب ارحم.
Deacon: For our Metropolitan N., for the honorable presbytery, the Diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.	الشماس: من أجل أبينا ورئيس كهنتنا (فلان) والكهنة المكرمين وخدام المسيح، وجميع الإكليروس والشعب إلى الرب نطلب.
Choir: Lord, have mercy.	الجوق: يارب ارحم.
Deacon: For our President, civil authorities, and Armed Forces, let us pray to the Lord.	الشماس: من أجل حكامنا الحسني العبادة المحفوظين من الله وكل بلاطهم وجنودهم إلى الرب نطلب.
Choir: Lord, have mercy.	الجوق: يارب ارحم.
Deacon: For this city, and every city and countryside, and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.	الشماس: من أجل هذه المدينة وجميع المدن والقرى والمؤمنين الساكنين فيها إلى الرب نطلب.
Choir: Lord, have mercy.	الجوق: يارب ارحم.
Deacon: For healthful seasons, the abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.	الشماس: من أجل اعتدال الأهوية وخصب الأرض بالثمار وأوقات سلامية إلى الرب نطلب.
Choir: Lord, have mercy.	الجوق: يارب ارحم.
Deacon: For travelers by sea, by land, and by air; the sick, the suffering; the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.	الشماس: من أجل المسافرين في البحر والبر والجو والمرضى والمضنين والأسرى وخلصهم، إلى الرب نطلب.
Choir: Lord, have mercy.	الجوق: يارب ارحم.
Deacon: For our deliverance from all tribulation, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.	الشماس: من أجل نجاتنا من كل ضيق وغضب وخطر وشدة إلى الرب نطلب.
Choir: Lord, have mercy.	الجوق: يارب ارحم.
Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الشماس: أعضد وخلص وارحم واحفظنا يا الله بنعمتك.
Choir: Lord, have mercy.	الجوق: يارب ارحم.
Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the	الشماس: بعد ذكرنا الكليّة القداسة الطاهرة الفائقة البركات المجيدة، سيدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم مع جميع

Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.	القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكلّ حياتنا للمسيح الإله.
Choir: To thee, O Lord.	الجوق: لك يا رب.
Priest: For unto thee are due all glory, honor and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto the ages of ages.	الكاهن : لأنه ينبغي لك كلّ تمجيد وإكرام وسجود، أيها الأب والابن والروح القدس، الآن وكلّ أوانٍ، وإلى دهر الدهرين.
Choir: Amen.	الجوق: آمين.
(Tone 8)	باللحن الثامن
Chanter: My soul seeks Thee early in the night watches, for Thy commandments are a light on the earth.	المرتل: من الليل تبتكر روعي اليك يا الله لأنّ أوامرك نور على الأرض.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia.	الجوق: هَلُّويا، هَلُّويا، هَلُّويا.
Chanter: Learn righteousness, you that dwell upon the earth.	+ تعلّموا العدل أيها السكان على الأرض.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia.	الجوق: هَلُّويا، هَلُّويا، هَلُّويا.
Chanter: Zeal shall seize an untaught people, and now, fire shall devour the adversaries.	+ الغيرة تأخذ شعباً غير متأدّب، والآن النار تأكل المضادين.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia.	الجوق: هَلُّويا، هَلُّويا، هَلُّويا.
Chanter: Bring more evils upon them, O Lord, bring more evils upon those who are glorious upon earth.	+ فزدهم أسوأ يارب زد أسوأ عظماء الأرض.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia.	الجوق: هَلُّويا، هَلُّويا، هَلُّويا.
TROPARION (Tone 8)	طروبارية الختن باللحن الثامن
Choir: Behold the bridegroom comes at midnight, and blessed is he whom He shall find watching, but unworthy is he whom He shall find heedless. Beware, therefore, O my soul, do not be weighed down with sleep, lest you be given up to death and shut out from the Kingdom. But rouse yourself, crying, <i>Holy, Holy, Holy art Thou, O God.</i> Through the intercessions of the Forerunner, have mercy on us.	المرتل: ها هوذا الختن يأتي في نصف الليل فطوبى للعبد الذي يجده مستيقظاً، أما الذي يجده متغافلاً فهو غير مستحق. فانظري يا نفسي ألا تستغرق في النوم ويغلق عليك خارج الملكوت وتسلمي إلى الموت، بل كوني منتبهةً صارخة: قدوس قدوس قدوس أنت يا الله، من أجل العادمي الأجساد ارحمنا.
Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Behold the bridegroom comes at midnight, and	المرتل: المجد للأب، والابن، والروح القدس. ها هوذا الختن يأتي في نصف الليل فطوبى للعبد الذي

<p>blessed is he whom He shall find watching, but unworthy is he whom He shall find heedless. Beware, therefore, O my soul, do not be weighed down with sleep, lest you be given up to death and shut out from the Kingdom. But rouse yourself, crying, <i>Holy, Holy, Holy art Thou, O God.</i> Through the intercessions of the Holy Martyr George, have mercy on us.</p>	<p>يَجِدُهُ مُسْتَيْقِظًا، أَمَّا الَّذِي يَجِدُهُ مُتَغَافِلًا فَهُوَ غَيْرُ مُسْتَحِقِّ. فَاَنْظِرِي يَا نَفْسِي أَلَّا تَسْتَعْرِقِي فِي النَّوْمِ وَيُعْلَقَ عَلَيْكَ خَارِجَ الْمَلَكُوتِ وَتُسَلَّمِي إِلَى الْمَوْتِ، بَلْ كُونِي مُنْتَبِهَةً صَارِخَةً: قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ أَنْتَ يَا اللَّهُ، مَنْ أَجَلِ الْعَادِمِي الْأَجْسَادِ ارْحَمْنَا.</p>
<p>Choir: Now and ever, and unto the ages of ages. Amen. Behold the bridegroom comes at midnight, and blessed is he whom He shall find watching, but unworthy is he whom He shall find heedless. Beware, therefore, O my soul, do not be weighed down with sleep, lest you be given up to death and shut out from the Kingdom. But rouse yourself, crying, <i>Holy, Holy, Holy art Thou, O God.</i> Through the intercessions of the Theotokos have mercy on us.</p>	<p>المرتل: الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين. ها هُوذا الختنُ يأتي في نصفِ الليلِ فطوبى للعبدِ الذي يَجِدُهُ مُسْتَيْقِظًا، أَمَّا الَّذِي يَجِدُهُ مُتَغَافِلًا فَهُوَ غَيْرُ مُسْتَحِقِّ. فَاَنْظِرِي يَا نَفْسِي أَلَّا تَسْتَعْرِقِي فِي النَّوْمِ وَيُعْلَقَ عَلَيْكَ خَارِجَ الْمَلَكُوتِ وَتُسَلَّمِي إِلَى الْمَوْتِ، بَلْ كُونِي مُنْتَبِهَةً صَارِخَةً: قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ أَنْتَ يَا اللَّهُ، مَنْ أَجَلِ الْعَادِمِي الْأَجْسَادِ ارْحَمْنَا.</p>
<u>THE LITTLE EKTENIA</u>	الطلبية الصغرى
<p>Priest: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.</p>	<p>الشماس: أيضاً وأيضاً بسلامٍ إلى الربِّ نطلب.</p>
<p>Choir: Lord have mercy.</p>	<p>الجوق: ياربُّ ارْحَم.</p>
<p>Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.</p>	<p>الشماس: أعضدْ وخلصْ وارْحَمْ واحفظنا يا الله بنِعْمَتِكَ.</p>
<p>Choir: Lord have mercy.</p>	<p>الجوق: ياربُّ ارْحَم.</p>
<p>Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ, our God.</p>	<p>الشماس: بعدَ ذِكْرِنَا الكَلِيَّةِ القَدَاسَةِ الطَّاهِرَةِ الفَائِقَةِ البَرَكَاتِ المَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الإِلهِ الدَّائِمَةِ البَتُولِيَّةِ مَرِيَمَ مَعَ جَمِيعِ القَدِيسِينَ، لِنُودِعْ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الإِلهِ.</p>
<p>Choir: To thee, O Lord.</p>	<p>الجوق: لَكَ يَا رَب.</p>
<p>Priest: For thine is the might, and thine is the kingdom and the power and the glory: of the Father, and the Son, and of the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: لأنَّ لَكَ العِزَّةَ وَلَكَ المُلْكُ والقُوَّةُ والمَجْدُ أَيُّهَا الآبُ وَالإِبْنُ وَالرُّوحُ القُدُّوسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوق: آمين</p>
<u>KATHISMATA</u> (Tone 4)	الكاشمات باللحن الرابع
<p>Choir: Let us admire and love the Bridegroom, brethren, preparing our lamps to shine with virtues</p>	<p>المرتل: لنودِّ الختنَ يا إخوةً ونحبُّه ونهَيء مصابيحنا لامعين</p>

and the Orthodox Faith, that, like the wise virgins of the Lord, we may be ready to enter with Him to the wedding; for the Bridegroom, being God, granteth to all an incorruptible crown.	بالفضائل والإيمان المستقيم، لكي مثل عذارى الرب العاقلات نلج مستعدين معه الى العرس، لأنّ الختن بما أنه الإله يهبّ الإكليل الغير البالي.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. The priests and scribes, O Christ, through great envy, brought against Thee a council deviating from the law, moving Judas to betrayal. Wherefore, he went out with audacity and spake to those law-transgressing people, saying, “What will you give me and I will deliver Him into your hands?” Wherefore, O Lord, save our souls from his condemnation.	المجد للآب، والابن، والروح القدس. أيها المخلص، إنّ الكهنة والكتبة جمعوا عليك مجمع مشورة حائدة عن الشريعة بحسد شديد، وحركوا يهوذا الى التسليم، لذلك خرج بقحة وكلم الشعوب العابري الناموس قائلاً: ماذا تعطوني وأنا أسلمه في أيديكم. فيا رب خلص من دينونته نفوسنا.
Tone Eight	
Now and ever, and unto ages of ages. Amen: That evil adversary Judas, was moved by a silver loving mind. He planned by conspiracy, the Betrayal of the Master; and fell from the light, accepting darkness. And having bargained for the sale, he sold the Priceless One. Wherefore, that wretched man found hanging and horrible death a reward for his deed. Save us, therefore, O Christ, from his company, and grant forgiveness of sins to those who eagerly celebrate Thy Pure Passion.	الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين. آمين: إنّ يهوذا العدو الرديء قد تحرك من عزم وأمق الفضة ودرس على المعلم التسليم متأمرًا فسقط من النور واقتبل الظلام وشارط على البيع، فباع من لا ثمن له، لذلك وجد الشقي الشق والموت الشنيع جزاء لما فعله. فيا أيها المسيح الإله أنقذنا من حربه وامنح غفران الزلات للمعيدين بإيمان لآلامك الطاهرة.
<i>(The Gospel is read from the Royal Door – Whenever the Gospel is read during Holy Week, the Priest must put on his Phelonion and keep it on until the end of the service.)</i>	
<u>THE GOSPEL</u>	الإنجيل المقدس
Deacon: And that we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us pray to the Lord.	الشماس: من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس إلى الرب إلهنا نطلب.
Choir: Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.	المرتل: يارب ارحم، يارب ارحم، يارب ارحم.
Priest: Wisdom! Attend! Let us hear the Holy Gospel.	الشماس: الحكمة، فلنستقم ولنسمع الإنجيل المقدس.
Priest: Peace be to all.	الكاهن: السلام لجميعكم.
Choir: And to thy spirit.	المرتل: ولروحك.
Priest: The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew. [22:15 – end; 23:1-end]	الكاهن: فصل شريف من بشارة القديس متى الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر (22 : 15-16 و 23 : 1-39)
Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.	المرتل: المجد لك يا رب المجد لك

Priest: (Let us attend). At that time, the Pharisees went and took counsel on how to entangle Jesus in his talk. And they sent their disciples to him, along with Herodians, saying, “Teacher, we know that you are true, and teach the way of God truthfully, and care for no man; for you do not regard the position of men. Tell us, then, what you think. Is it lawful to pay taxes to Caesar, or not?” But Jesus, aware of their malice, said, “Why put me to the test, you hypocrites? Show me the money for the tax.” And they brought him a coin. And Jesus said to them, “Whose likeness and inscription is this?” They said, “Caesar’s.” Then Jesus said to them, “Render therefore to Caesar, the things that are Caesar’s, and to God, the things that are God’s.” When they heard it, they marveled; and they left and went away.

That same day Sadducees, who say there is no resurrection, came to Jesus and asked him a question, saying, “Teacher, Moses said, ‘If a man dies, having no children, his brother must marry the widow, and raise up the children for his brother.’ Now, there were seven brothers among us; the first married, and died, and having no children, left his wife to his brother. So, too, the second and third, down to the seventh. After them all, the woman died. In the resurrection, therefore, to which of the seven will she be wife? For they all had her.”

But Jesus answered them, “You are wrong, because you know neither scriptures nor the power of God. For in the resurrection, they neither marry nor are given in marriage, but are like the angels of God in heaven. And as for the resurrection of the dead, have you not read what was said to you by God, ‘I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob?’ God is not the God of the dead, but of the living.” And when the crowd heard it, they were astonished at his teaching.

But when the Pharisees heard that Jesus had silenced the Sadducees, they came together. And one of them, a lawyer, asked Jesus a question, to test him. “Teacher, which is the great commandment of the law?” And Jesus said to him, “You shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your mind. This is the great and first commandment. And a second is like it. You shall love your neighbor as yourself. On these two commandments depend all the law and the

الكاهن: (لنصغ) في ذلك الزمان تشاورَ الفريسيونَ على يسوعَ لكي يصطادوهُ بكلمةٍ * فأرسلوا إليه تلاميذهم والهيروديسين قائلين: يا معلمُ قد علمنا أنك صادقٌ وتعلمُ طريقَ الله بالحق ولا تُبالي بأحدٍ ولا تنتظرُ إلى وجوه الناس * فقلْ لنا ماذا تظنُّ هل يجوزُ أن تُعطى الجزيةُ لقيصرٍ أم لا * فعلمَ يسوعُ شرهم فقال لماذا تجربونني يا مُراؤون * أروني نقدَ المعاملة. فأنثوهُ بدينارٍ * فقال لهم يسوعُ لمن هذه الصورةُ والكتابةُ * فقالوا لقيصرٍ، حينئذٍ قال لهم أوفوا إذا ما لقيصرٍ لقيصرٍ وما لله لله * فلما سمعوا تعجبوا وتركوه وانصرفوا * وفي ذلك اليوم دنا إليه الصدوقيون الذين يقولون بعدمِ القيامةِ وسألوه قائلين: يا معلمُ قال موسى إن مات أحدٌ وليس له ولدٌ فلْيَتَزَوَّجِ أخوهُ امرأتهُ ويقيمُ نسلًا لأخيه * وكان عندنا سبعةُ إخوةٍ تزوجَ أولهم امرأةً ومات ولم يكنْ له نسلٌ فترك امرأتهُ لأخيه * وكذلك الثاني والثالثُ إلى السابع * وفي آخر الكُلِّ ماتت المرأةُ * ففي القيامةِ لمن من السبعةِ تكونُ امرأةً لأنَّ الجميعَ اتخذوها * فأجاب يسوعُ وقال لهم قد ضللتُم لأنكم لم تعرفوا الكتابَ ولا قوَّةَ الله * لأنهم في القيامةِ لا يزوجون ولا يتزوجون ولكن يكونون كملأكةِ الله في السماءِ * أمَّا من جهةِ قيامةِ الأمواتِ أمَّا من جهةِ قيامةِ الأمواتِ أمَّا قرأتم ما قيل لكم من الله القائلِ أنا إلهُ إبراهيمَ وإلهُ إسحاقَ وإلهُ يعقوبَ. والله ليس إلهَ أمواتٍ وإنما هو إلهُ أحياءٍ * فلما سمع الجموعُ بهتوا من تعليمه * ولما سمع الفريسيون أنه قد أفحَمَ الصدوقيين اجتمعوا معاً * فسألهُ واحدٌ منهم ناموسيَّ مجرباً له وقائلاً يا معلمُ أيَّةُ وصيةٍ هي العظمى في الناموس * قال له يسوعُ أحبِّ الربَّ إلهك بكلِّ قلبك وبكلِّ نفسك وبكلِّ ذهنك * هذه هي الوصيةُ الأولى والعظمى * والثانيةُ وهي مثلها أحبِّ قريبك كنفسك * بهاتينِ الوصيتينِ يتعلَّقُ الناموسُ كُلُّهُ والأنبياءُ * وفيما الفريسيون

prophets.”

Now, while the Pharisees were gathered together, Jesus asked them a question, saying, “What do you think of the Christ? Whose son is he?” They said to him, “The son of David.” He said to them, “How is it then, that David, in the Spirit, calls him Lord, saying, ‘The Lord said to my Lord, sit at my right hand, till I make thine enemies thy footstool?’ If David thus calls him Lord, how is he his son?” And no one was able to answer him a word, nor from that day did anyone dare to ask him any more questions.

Then said Jesus to the crowds and to his disciples, “The scribes and the Pharisees sit on Moses’ seat; so practice and observe whatever they tell you, but not what they do; for they preach, but do not practice. They bind heavy burdens, hard to bear, and lay them on men’s shoulders’ but they themselves will not move them with their finger. They do all their deeds to be seen by men; for they make their phylacteries broad and their fingers long, and they love the place of honor at the feasts and the chief seats in the synagogues, and salutations in the market places, and being called ‘Rabbi, Rabbi’ by men. But you are not to be called rabbi, for you have one teacher, and you are all brethren. And call no man your father on earth, for you have one Father, who is in heaven. Neither be called masters, for you have one master, the Christ. He who is greatest among you shall be your servant; whoever exalts himself will be humbled, and whoever humbles himself will be exalted.

“Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you shut the kingdom of heaven against men; for you neither enter yourselves, nor allow those who would enter to go in.”

“Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you devour widow’s houses and, for a pretense, you make long prayers; therefore, you will receive the greater condemnation. Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you traverse sea and land to make a single proselyte, and when he becomes a proselyte, you make him twice as much a child of hell as yourselves.”

“Woe to you, blind guides, who say, ‘If anyone swears by the temple, it is nothing; but if anyone swears by the gold of the temple, he is guilty.’ You blind fools! For which is greater, the gold or the temple that has made the gold sacred? And

مجتمعون سألهم يسوع قائلاً ماذا تظنون في المسيح ابن من هو. قالوا له ابن داود* فقال لهم فكيف يدعوه داوود بالروح ربّه حيث يقول: قال الربُّ لربي اجلس عن يميني حتى أجعل أعداءك موطئاً لقدميك* فإن

كان داود يدعوه ربّاً فكيف يكون هو ابنه* فلم يستطع أحدٌ أن يجيبه بكلمة* ومن ذلك اليوم لم يجسر أحدٌ أن يسأله البتّة* حينئذٍ كلّم يسوع الجموع وتلاميذه قائلاً على كرسي موسى جلس الكتبة والفريسيون* فمهما قالوا لكم أن تحفظوه فاحفظوه واعملوا به وأما مثل أعمالهم فلا تعملوا، لأنهم يقولون ولا يفعلون* لأنهم يحزمون أحمالاً ثقيلة شاقّة الحمل ويجعلونها على مناكب الناس ولا يريدون أن يحركوها بإحد أصابعهم* وكلُّ أعمالهم يصنعونها رياءً أمام الناس فيُعرضون عصائبهم ويعظّمون أهداب ثيابهم* ويحبون أوّل المنكآت في العشاء وصدور المجالس في المجمع والتحيات في الأسواق وأن يدعوهم الناس معلّمي معلّمي* أما أنتم فلا تدعوا يا معلّم. فإنّ مدبركم واحد وهو المسيح وأنتم جميعاً إخوة* ولا تدعوا لكم أباً على الأرض فإنّ أباكم واحد هو الذي في السماوات* ولا تدعوا مدبرين فإنّ مدبركم واحد وهو المسيح والأكبر فيكم يكون لكم خادماً* فمن رفع نفسه اتّضع ومن وضع نفسه ارتفع* الويل لكم أيّها الكتبة والفريسيون المراءون فإنكم تغلقون ملكوت السماوات في وجوه الناس فلا أنتم تدخلون ولا الداخلين تتركوهم يدخلون* الويل لكم أيّها الكتبة والفريسيون المراءون، فإنكم تأكلون بيوت الأرملة بعلّة مطيلين صلواتكم. ومن أجل هذا ستنالكم دينونة أعظم* الويل لكم أيّها الكتبة والفريسيون المراءون، فإنكم تطوفون البحر والبرّ لتجلبوا دخيلاً واحداً. فإذا حصل صيرتموه ابن جهنم ضعفت ما أنتم عليه* الويل لكم أيّها القادة العميان القائلون من حلف بالهيكل فليس بشيء ومن حلف بذهب

you say, 'If anyone swears by the altar, it is nothing; but if anyone swears by the gift that is on the altar, he is guilty.' You blind fools! For which is greater, the gift or the altar that makes the gift sacred? So, he who swears by the altar, swears by it and everything on it; and he who swears by the temple, swears by it and by him who dwells in it; and he who swears by heaven, swears by the throne of God and by him who sits upon it."

"Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you tithe mint and dill and cumin, and have neglected the weightier matters of the law, justice and mercy and faith; these you ought to have done, without neglecting the others. You blind guides, straining out a gnat and swallowing a camel!"

"Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you cleanse the outside of the cup and of the plate, but inside they are full of extortion and rapacity. You blind Pharisee! First cleanse the inside of the cup and of the plate, that the outside also may be clean."

"Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you are like whitewashed tombs, which outwardly appear beautiful, but within they are full of dead men's bones and all uncleanness. So you also outwardly appear righteous to men, but within you are full of hypocrisy and iniquity."

"Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you build the tombs of the prophets and adorn the monuments of the righteous, saying, 'If we had lived in the days of our fathers, we would not have taken part with them in shedding the blood of the prophets.' Thus you witness against yourselves, that you are sons of those who murdered the prophets. Fill up, then, the measure of your fathers. You serpents, you brood of vipers, how are you to escape being sentenced to hell? Therefore, I send you prophets and wise men and scribes, some of whom you will kill and crucify, and some you will scourge in your synagogues and persecute from town to town, that upon you may come all the righteous blood shed on earth, from the blood of innocent Abel to the blood of Zechariah, the son of Barachiah, whom you murdered between the sanctuary and the altar. Truly, I say to you, all this will come upon this generation."

"O Jerusalem, Jerusalem, killing the prophets and

الهيكل يُطالب * أيها الجهال العميان ما الأعظم الذهب أم الهيكل الذي يقدس الذهب * ومن حلف بالمذبح فليس بشيء ومن حلف بالقربان الذي فوقه يُطالب * أيها الجهال والعميان ما الأعظم ألقربان أم المذبح الذي يقدس القربان * فمن حلف بالمذبح فقد حلف به وبكل ما فوقه * ومن حلف بالهيكل فقد حلف به وبالسكن فيه * ومن حلف بالسماء فقد حلف بعرش الله وبالجالس عليه * الويل لكم أيها الكتبة والفريسيون المراءون. فإنكم تُعشرون النعنع والشبث والكمون وقد تركتم أثقل ما في الناموس وهو العدل والرحمة والإيمان، وكان ينبغي أن تعملوا هذه ولا تتركوا تلك * أيها القادة العميان الذين يُصفون من البعوضة ويبلعون الجمل * الويل لكم أيها الكتبة والفريسيون المراءون، فإنكم تُنقون خارج الكأس والجام وداخلهما مملوءة خطفاً ودعارة * أيها الفريسي الأعمى نق أولاً داخل الكأس والجام حتى يتطهر خارجهما أيضاً * الويل لكم أيها الكتبة والفريسيون المراءون فإنكم تُشبهون القبور المصصاة التي تُرى للناس من خارجها جميلة وهي من داخلها مملوءة عظام أموات وكل نجاسة * كذلك أنتم تُرون للناس من خارج أبراراً وأنتم من داخل ممتلئون رياء وإثماً * الويل لكم أيها الكتبة والفريسيون المراءون، فإنكم تُشيدون قبور الأنبياء وتزينون مدافن الصديقين وتقولون لو كنا في أيام آبائنا لما كنا شاركناهم في دم الأنبياء * فأنتم تشهدون على أنفسكم أنكم بنو قتل الأنبياء * فجمموا إنتم مكيال آبائكم * أيها الحيات أولاد الأفاعي كيف تهربون من دينونة جهنم * من أجل ذلك ها أنا أرسل إليكم أنبياء وحكماء وكتبة. فمنهم من تقتلون وتصلبون ومنهم من تجلدون في مجامعكم وتطردون من مدينة إلى مدينة * لكي ياتي عليكم كل دم زكي سفق على الأرض من دم هابيل الصديق إلى دم زخريا بن برخيا الذي قتلتموه بين الهيكل والمذبح * الحق

stoning those who are sent to you! How often would I have gathered your children together as a hen gathers her brood under her wings, and you would not! Behold, your house is forsaken and desolate. For I tell you, you will not see me again, until you say, 'Blessed is he who comes in the name of the Lord.'

Choir: Glory to Thee, O Lord, Glory too Thee.

أقول لكم إنَّ هذا كلُّه سيأتي على هذا الجيل * يا أورشليم يا أورشليم يا قاتلة الأنبياءِ راجمة المرسلين إليها كم من مرّة أردت أن أجمع بينك كما تجمع الدجاجة فراخها تحت جناحها فلم تُريدوا * هوذا بيتكم يُترَك لكم خراباً * فإنّي أقول لكم إنكم من الآن لا ترونني حتى تقولوا مبارك الآتي باسمِ الربِّ.

المرتل: المجد لك يا رب المجد لك

PSALM 50

Reader: Have mercy upon me, O God, according to Thy great mercy: according to the multitude of Thy tender mercies blot out mine iniquity. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I acknowledge mine iniquity: and my sin is ever before me. Against Thee only have I sinned, and done evil in Thy sight: that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged. For behold I was shapen in iniquity: and in sin did my other conceive me. For behold, Thou hast loved truth: the unclear and hidden things of Thy wisdom Thou hast made clear to me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness: the bones which thou hast broken shall rejoice. Turn away Thy face from my sins, and blot out all my iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence: and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy salvation: and steady me with a guiding spirit. Then will I teach transgressors Thy ways: and the impious shall be converted unto thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, thou God of my salvation: and my tongue shall sing aloud of Thy righteousness. O Lord, open Thou my lips: and my mouth shall declare Thy praise. For had Thou desired sacrifice, I would have given it thee: Thou delightest not in burnt offerings. Sacrifices to God are a contrite spirit: a contrite and humble heart, O God, Thou wilt not despise. Do good, O Lord, in Thy goodwill unto Zion: that the walls of Jerusalem may be built up. Then shalt Thou be pleased with the sacrifice of righteousness, with burnt offerings and whole burnt offerings: then shall they offer bullocks upon Thine altar.

المزمور الخمسون

يا رحيمُ ارحمني يا الله كعظيم رحمتك وكمثل كثرة رأفتك امح مآثمي * إغسلني كثيراً من إنثمي ومن خطيئتي طهرني * لأنني أنا عارفٌ بإنثمي وخطيئتي أمامي في كلِّ حين * إليك وحدك خطئْتُ والشرُّ قدامك صنعْتُ * لكي تصدُق في أقوالك وتغلب في محاكمتك * هاأنذا بالآثام حُبِل بي وبالخطايا ولدتني أُمي * لأنك قد أحببت الحقَّ وأوضحت لي غوامض حكمتك ومستوراتها * تنضحني بالزوفى فأطهر وتغسلني فأبيضُّ أكثرَ من الثلج * تسمعني سروراً وبهجة فتبتهج عظامي الذليلة أضرف وجهك عن خطاياي وامح كل مآثمي * قلباً نقياً أخقُّ في يا الله وروحاً مستقيماً جدِّد في أحشائي * لا تطرحني من أمام وجهك وروح القدس لا تنزعه مني * امنحني بهجة خلاصك وبروح رئاسي أعضدني * فأعلم الأثمة طرقك والكفرة إليك يرجعون * نجني من الدماء يا الله إله خلاصي فيبتهج لساني بعدلك * يا رب افتح شفتي ليخبر في بتسبحتك * لأنك لو آثرت الذبيحة لكنث الآن أعطي ولكنك لا تُسر بالمرقات * الذبيحة لله روح منسحق القلب الخاشع المتواضع لا يرذله الله * أصلح يا رب بمسرتك صهيون وليُثنَّ أسوار أورشليم * حينئذٍ تُسرُ بذبيحة العدل قرباناً ومرقاتٍ * حينئذٍ يقربون على

	مذابحك العجول.
<u>THE LITTLE EKTENIA</u>	الطلبية الصغرى
Priest: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.	الشماس: أيضاً وأيضاً بسلامٍ إلى الرب نطلب.
Choir: Lord have mercy.	الجوق: يارب ارحم.
Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الشماس: أعضد وخلص وارحم واحفظنا يا الله بنعمتك.
Choir: Lord have mercy.	الجوق: يارب ارحم.
Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ, our God.	الشماس: بعد ذكرنا الكليّة القداسة الطاهرة الفائقة البركات المجيدة، سيدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكل حياتنا للمسيح الإله.
Choir: To Thee, O Lord.	المرتل: لك يارب
PRIEST: For thou art a good God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لأنك إله صالح ومحب للبشر، ولك نرسلك المجد، أيها الأب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان، وإلى دهر الداهرين.
Choir: Amen.	المرتل: آمين
<u>KONTAKION</u>	القنداق
Reader: O wretched soul, think of thy last hours. Be dismayed at the rebuking of the fig tree. Act, and double the talent given to thee with a fatigue-loving purpose. Awake, watching and crying out, lest we remain outside the chamber of Christ.	أيها النفس الشقية تغطني في ساعة الإنقضاء واجزعي من قطع التينة واعلمي وضاعفي الوزنة المعطاة لك بعزم محبٍ للتعب، وانتبهي ساهرة وصارخة لئلا تلبث خارج خدر المسيح.
<u>OIKOS</u>	البيت
Reader: O wretched soul, why art thou indifferent, and why dost thou vainly imagine unavailing ventures? Why dost thou direct thine energies to things passing? For it is the last hour; and we are about to be separated from what is here. Wherefore, while you still have time, listen and cry, "I have sinned, O Christ my Savior, despise me not like the barren fig tree. But since Thou art compassionate, have mercy on me, who cry to Thee in fear, lest I remain outside the chamber of Christ.	أيها النفس الشقية لماذا تتكاسلين ولماذا تتخيلين باطلاً بمهمات غير نافعة. لماذا تنصين نحو الأشياء الزائلة. الآن هي الساعة الأخيرة ونحن عتيدون أن ننفصل عما ههنا، فما دام لك وقت انتبهي صارخة: أخطأت اليك أيها المسيح مخلصي فلا تحسمني كالتينة العديمة الثمر، لكن بما أنك متحنن ترأف علي أنا الهاتفة بخوف لئلا تلبث خارج خدر المسيح.

SYNAXARION

السنكسار

Reader: On this day, Holy and Great Tuesday we make remembrance of the parable on the ten virgins written in the Holy Gospel. Wherefore, O Christ the Bridegroom, number us with the wise virgins and have mercy on us. Amen.

في يومِ الثلاثاءِ العظيمِ المقدَّسِ نصنعُ تذكَّارَ مَثَلِ العَشْرِ عذارى الوارِدُ في الإنجيلِ الشريفِ. لَكِنْ يا أَيُّها المسيحُ الختنُ أَحصِنَا معَ العذارى العاقلاتِ ورتِّبْنَا في رِعِيَّتِكَ المختارةَ وارحَمْنَا، آمين.

KATAVASIA First Ode in (Tone 2)

القانون الأودية الأولى (باللحن الثاني)

Ermos

Choir: Verily the three upright youths yielded not to the command of the usurper when they were thrown in the furnace, but confessed God, singing, Bless the Lord, all his works.

الارمس

إِنَّ الفَتِيَّةَ الثَّلَاثَةَ الأَبْرَارَ لَمْ يُدْعِنُوا لِأَمْرِ المَغْتَصِبِ لَمَّا طُرِحُوا في الأتونِ لَكَنَّهُم اعترفُوا باللهِ مُرتَلِّين: بارِكُوا الرَّبَّ يا جميعَ أعمالِهِ.

Glory to Thee, our God, glory to Thee.

Let us cast indifference away from us, and with sparkling lamps and songs of praise let us welcome Christ the Bridegroom who dieth not, crying, Bless the Lord, all his works.

المجدُ لَكَ يا هَئِنَا المجدُ لَكَ.

لِنَطْرُحْ عَنَّا الإهْمَالَ بعيداً بالمصابيحِ المُشْعِشَةِ معَ التسابيحِ نَسْتَقْبِلُ المسيحَ الختنَ الذي لا يموتُ هاتفين: بارِكُوا الرَّبَّ يا جميعَ أعمالِهِ.

We bless the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Let there be sufficient of the oil of mercy in our vessels, lest we make time of receiving prizes a time of bargaining; and let us sing; Bless the Lord, all his works.

نبارِكُ الآبَ، والابنَ، والروحَ القدسِ.

ليَكُنْ زيتُ الرحمةِ في أوعِيَةِ نفوسِنا كافياً لئلاً نَجْعَلَ أوانَ الجوائزِ أوانَ مُتاجِرَةٍ ولكي نُرتَلِّ: بارِكُوا الرَّبَّ يا جميعَ أعمالِهِ.

Now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O ye, who have received the talent from God, double it with the help of Christ, who granteth equal grace, as ye sing, Bless the Lord, all his works.

الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين

يا معشرَ الذين اقتبَلْتُم من اللهِ الوزنةَ ضاعِفُوها بمؤازرةِ المسيحِ المانحِ نعمةً مساويةً مرتَلِّين: بارِكُوا الرَّبَّ يا جميعَ أعمالِهِ.

We praise, we bless and worship the Lord.

Verily the three upright youths yielded not to the command of the usurper when they were thrown in the furnace, but confessed God, singing, Bless the Lord, all his works.

نُسَبِّحُ ونُبارِكُ ونُسجُدُ للرب.

إِنَّ الفَتِيَّةَ الثَّلَاثَةَ الأَبْرَارَ لَمْ يُدْعِنُوا لِأَمْرِ المَغْتَصِبِ لَمَّا طُرِحُوا في الأتونِ لَكَنَّهُم اعترفُوا باللهِ مُرتَلِّين: بارِكُوا الرَّبَّ يا جميعَ أعمالِهِ.

	أعماله.
<u>THE LITTLE EKTENIA</u>	الطلبية الصغرى
Priest: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.	الشماس: أيضاً وأيضاً بسلامٍ إلى الربِّ نطلب.
Choir: Lord have mercy.	الجوق: ياربُّ ارحم.
Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الشماس: أعضدْ وحلِّصْ وارحمْ واحفظنا يا الله بنعمتك.
Choir: Lord have mercy.	الجوق: ياربُّ ارحم.
Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ, our God.	الشماس: بعدَ ذِكْرِنَا الكَلِيَّةِ القَدَاسَةِ الطَّاهِرَةِ الفَائِقَةِ البَرَكَاتِ المَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الإِلهِ الدَّائِمَةَ البَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ القَدِيسِينَ، لِنُودِعْ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الإِلهِ.
Choir: To thee, O Lord.	الجوق: لك يا رب.
Priest: For thou art our God and unto thee we ascribe glory, of the Father, and the Son, and of the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لأنك أنت إلهنا ولك نرسلُ المجد، أيها الأبُّ والإبْنُ والروحُ القُدُسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوق: آمين
Deacon: The Theotokos and Mother of the Light let us honor and magnify in song.	الشماس: والدة الإله وأم النور بالتسابيح نكرمها معظمين.
<i>(The Priest will cense the whole Church.)</i>	
<u>Ninth Ode (Heirmos – Tone 2)</u> O All-Holy Virgin, who didst contain in thy womb the uncontainable God, and bore joy to the world, thee do we praise.	الأودية التاسعة بالحن الثاني أَيْتُهَا البَتُولُ ذَاتَ كَلِّ قَدَسٍ، يَا مَنْ وَسِعَتْ فِي أَحْشَائِكَ الإِلهَ غَيْرَ المَوْسُوعِ، وَوَلَدَتْ الفَرْحَ للعَالَمِ إِيَّاكَ نُسَبِّحُ.
Glory to Thee our God, glory to Thee. Thou didst say to thy Disciple, O good One, watch; for ye know not the hour in which the Lord cometh to reward everyone.	المجدُ لك يا الهنا المجدُ لك. أَيْهَا الصَّالِحُ، لَقَدْ قُلْتَ لِتَلَامِيذِكَ اسهَرُوا لِأَنَّكُمْ لَا تَعْرِفُونَ السَّاعَةَ الَّتِي يَأْتِي فِيهَا لِجَازِي كُلِّ أَحَدٍ.

<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p> <p>In thy terrible Second Coming, O Master, establish me, with the sheep on thy right hand, overlooking the multitude on my sins.</p>	<p>المجدُ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينِ. آمين أيُّها السيِّدُ، في حينِ حضورِكَ الثاني الرهيبِ رَبَّنِي مع الخِرافِ عن اليمينِ وأَعْرِضْ عن كثرةِ زَلَّاتِي.</p>
<p>(Ermos) O All-Holy Virgin, who didst contain in thy womb the uncontainable God, and bore joy to the world, thee do we praise.</p>	<p>(الإرمس) أَيُّهَا البتولُ ذاتِ كلِّ قَدْسٍ، يا مَنْ وَسَعَتْ في أَحْشَائِكِ الإلهَ غيرَ الموسوعِ، وولدتِ الفرحَ للعالمِ إِيَّاكَ نُسَبِّحُ.</p>
<p><u>THE LITTLE EKTENIA</u></p>	<p>الطلبية الصغرى</p>
<p>Priest: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.</p>	<p>الشماس: أيضاً وأيضاً بِسْلامٍ إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p>Choir: Lord have mercy.</p>	<p>الجوق: ياربُّ ارْحَمْ.</p>
<p>Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.</p>	<p>الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وارْحَمْ واحْفَظْنَا يا اللهُ بِنِعْمَتِكَ.</p>
<p>Choir: Lord have mercy.</p>	<p>الجوق: ياربُّ ارْحَمْ.</p>
<p>Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ, our God.</p>	<p>الشماس: بعدَ ذِكْرنا الكليَّةِ القداسةِ الطاهرةِ الفائقةِ البركاتِ المجيدةِ، سيِّدَتنا والدةِ الإلهِ الدائمةِ البتوليةِ مَرِيَمَ مع جميعِ القدِّيسينِ، لنودِّعُ أنفسنا وبعضنا بعضاً وكلَّ حياتنا للمسيحِ الإلهِ.</p>
<p>Choir: To thee, O Lord.</p>	<p>الجوق: لَكَ يا رَبِّ.</p>
<p>Priest: For all the powers of heaven praise thee, and unto thee they ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: لأنَّه إِيَّاكَ تسبِّحُ كلُّ قواثِ السماواتِ ولكِ تُرْسِلُ المجدَ أيُّها الآبُ والإبْنُ والروحُ القدسُ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينِ. الجوق: آمين.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوق: آمين</p>
<p><u>EXAPOSTEILARION (Tone 3)</u></p> <p>Thy Bridal Chamber, I see adorned O my Savior, and I have no wedding garment that I may enter therein. O giver of Light, enlighten the vesture of my soul, illumine me and save me. (Thrice)</p>	<p>الإكسابستلاري باللحن الثالث</p> <p>إنني أشاهدُ خِدْرَكَ مُزَيَّنًا يا مُخْلِصِي، ولستُ أملكُ لباساً للدخولِ إليه، فأبهجُ حلَّةَ نَفْسي يا مانِحَ النورِ وخَلِّصْني. (ثلاثاً)</p>
<p>Einos (Praises) Tone One</p>	<p>الايونوس (باللحن الأول)</p>
<p>1st Chanter: Let everything that hath breath, praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens: praise him in the heights. To thee, O</p>	<p>(المرتل الأول) كُلُّ نَسَمَةٍ فَلتُسَبِّحِ الرَّبِّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنْ السَّمَاوَاتِ. سَبِّحُوهُ فِي الأَعَالِي، لأنَّه لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يا</p>

<p>God is due our song. 2nd Chanter: Praise ye him, all his angels: praise ye him, all his hosts. To thee, O God, is due our song.</p>	<p>الله. (المرتل الثاني) سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يَا سَائِرِ قُوَاتِهِ، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.</p>
<p>IDIOMELE HUMANS IN (<i>Tone 1</i>)</p>	<p>إيديومييلات باللحن الأول</p>
<p>Choir: Praise Him for His mighty acts, praise Him according to His excellent greatness.</p>	<p>سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدَرَتِهِ. سَبِّحُوهُ نَظِيرَ كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ.</p>
<p>How shall I, the unworthy one, enter into the splendor of thy saints, for if by chance I shall dare to enter with him into the chamber, my raiment will reproach me; for they are not garments for wedding; and I shall be thrown down and bound up by the angels. Make cleanse, O Lord, therefore, the stain of my soul and grant me salvation; for thou art the Lover of Mankind.</p>	<p>فِي بَهَاءِ قَدَّيسِيكَ كَيْفَ أَدْخُلُ أَنَا غَيْرَ الْمُسْتَحَقِّ، لِأَنَّي إِنْ اجْتَرَأْتُ عَلَى الدُّخُولِ مَعَهُمْ إِلَى الْخَدْرِ يُبَكِّتُنِي لِبَاسِي لِأَنَّهُ لَيْسَ هُوَ لِبَاسَ الْعُرْسِ، وَيَقْدَفُ بِي مِنَ الْمَلَائِكَةِ مَغْلُوبًا. فَطَهِّرْ يَا رَبِّ أَوْسَاحَ نَفْسِي وَخَلِّصْنِي بِمَا أَنَّكَ مُجِيبٌ لِلبَشَرِ.</p>
<p>Praise Him with the timbrel and dance, praise Him with stringed instruments and organs.</p>	<p>سَبِّحُوهُ بِلَحْنِ الْبُوقِ. سَبِّحُوهُ بِالْمِزْمَارِ وَالْقِيَارَةِ.</p>
<p>How shall I, the unworthy one, enter into the splendor of thy saints, for if by chance I shall dare to enter with him into the chamber, my raiment will reproach me; for they are not garments for wedding; and I shall be thrown down and bound up by the angels. Make cleanse, O Lord, therefore, the stain of my soul and grant me salvation; for thou art the Lover of Mankind.</p>	<p>فِي بَهَاءِ قَدَّيسِيكَ كَيْفَ أَدْخُلُ أَنَا غَيْرَ الْمُسْتَحَقِّ، لِأَنَّي إِنْ اجْتَرَأْتُ عَلَى الدُّخُولِ مَعَهُمْ إِلَى الْخَدْرِ يُبَكِّتُنِي لِبَاسِي لِأَنَّهُ لَيْسَ هُوَ لِبَاسَ الْعُرْسِ، وَيَقْدَفُ بِي مِنَ الْمَلَائِكَةِ مَغْلُوبًا. فَطَهِّرْ يَا رَبِّ أَوْسَاحَ نَفْسِي وَخَلِّصْنِي بِمَا أَنَّكَ مُجِيبٌ لِلبَشَرِ.</p>
<p>Tone Two Arise, O my God, lift up thine hand, and forget not the humble.</p>	<p>باللحن الثاني سَبِّحُوهُ بِالطَّبَلِ وَالْمِصَافِ. سَبِّحُوهُ بِالْأُوتَارِ وَآلَةِ الطَّرَبِ.</p>
<p>O Christ the bridegroom, I who did sleep neglectfully and like the foolish virgins did procrastinate at the time of labor, was not in possession of a lamp of virtues, in spite of this Master, close not against me the wings of thy compassion. O drive away from me dark sleep, waken me, and bring me into thy chambers with the wise virgins, where is the song of the undefiled and pure feasters and of those who cry ceaselessly. Glory be to Thee, O Lord.</p>	<p>أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْخَتَنَ، إِنِّي لَمْ أَمْلِكُ مِصْبَاحًا مُنْتَدًّا بِالْفَضَائِلِ أَنَا الَّذِي نَعَسَ بِنَهَاوِنِ النَّفْسِ وَمَاتَلَّ الْحَدَثَاتِ الْجَاهِلَاتِ مُتَوَانِيًا فِي أَوَانِ الْعَمَلِ، لَكِنْ أَيُّهَا السَّيِّدُ لَا تُغْلِقْ دُونِي جَوَانِحَ رَأْفَتِكَ، بَلْ أَرِّزْ عَنِّي النَّوْمَ الْمُذْلَهَمَّ وَأَنْهَضْنِي وَأَدْخِلْنِي مَعَ الْعَازِرَى الْعَاقِلَاتِ إِلَى خَدْرِكَ، حَيْثُ لَحْنُ الْمُعَيَّدِينَ النَّقِيِّ، وَالْهَاتِقِينَ بَعِيرٍ فُتُورٍ يَا رَبِّ الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p>Praise Him upon The loud cymbals: Praise Him upon The high-sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord.</p>	<p>سَبِّحُوهُ بِنَغْمَاتِ الصَّنُوجِ. سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ. كُلُّ نَسَمَةٍ فَتُسَبِّحِ الرَّبَّ.</p>
<p>O Christ the bridegroom, I who did sleep neglectfully and like the foolish virgins did</p>	<p>أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْخَتَنَ، إِنِّي لَمْ أَمْلِكُ مِصْبَاحًا مُنْتَدًّا بِالْفَضَائِلِ</p>

<p>procrastinate at the time of labor, was not in possession of a lamp of virtues, in spite of this Master, close not against me the wings of thy compassion. O drive away from me dark sleep, waken me, and bring me into thy chambers with the wise virgins, where is the song of the undefiled and pure feasters and of those who cry ceaselessly. Glory be to Thee, O Lord.</p>	<p>أنا الذي نَعَسَ بتهَاوُنِ النفسِ وماتَلَّ الحَدَثَاتِ الجَاهِلَاتِ مُتَوَانِيًا فِي أَوَانِ العَمَلِ، لَكِنْ أَيُّهَا السَيِّدُ لَا تُغْلِقْ دُونِي جَوَانِحَ رَأْفَتِكَ، بَلْ أَرْزِلْ عَنِي النَوْمَ المُذْلِمَ وَأَنْهَضْنِي وَأَدْخِلْنِي مَعَ العَذَارَى العَاقِلَاتِ إِلَى خِدْرِكَ، حَيْثُ لَحْنُ المُعَيَّدِينَ النَّقِيِّ، وَالهَاتِقِينَ بغيرِ فُتُورٍ يَارَبُّ المَجْدُ لَكَ.</p>
<p style="text-align: center;">Tone Four</p> <p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p> <p>Having heard the judgment of him who buried the talent, O my soul, hide thou not the word of God, but proclaim his wonders, that thou may increase the gift twofold, and enter into the joy of thy Lord.</p>	<p style="text-align: center;">باللحن الرابع</p> <p>المجدُ للأبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينِ. آمين</p> <p>يَا نَفْسِي إِذْ قَدْ سَمِعْتَ بِمُحَاكَمَةِ الَّذِي طَمَرَ الوِزْنَةَ فَلَا تُخْفِي قَوْلَ اللَّهِ بَلْ أذِيعِي عَجَائِبَهُ لِكَيْ تُضَاعِفِي المَوْهَبَةَ وتَدْخُلِي إِلَى فِرْحِ رَبِّكَ.</p>
<p style="text-align: center;"><u>DOXOLOGY</u></p> <p>Protos: Thine is the glory, O Lord our God, and unto thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages. Amen * Glory be to God on high, and on earth, peace, good-will among men * We praise Thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks unto Thee, for Thy great Glory * O Lord, Heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the Only-begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit * O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us * Thou that sittest at the right hand of the Father, have mercy on us * For Thou only art Holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen * Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever, yea, forever and ever * Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee * Lord, I have fled unto Thee: teach me to do Thy will, for Thou art my God * For with Thee is the Fountain of Life: in Thy Light shall we see light * O continue Thy Loving-kindness unto them that know Thee * Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin * Blessed art Thou, O Lord, God of our fathers, and praised and glorified is Thy Name forever. Amen * Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on Thee * Blessed art Thou, O Lord, teach me Thy statutes</p>	<p style="text-align: center;">المجدلية</p> <p>المتقدم: لك يَنْبَغِي المَجْدُ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِنَا، وَلَكَ نُزِسلُ المَجْدَ أَيُّهَا الآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ القدسِ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينِ، آمين * المَجْدُ لِلَّهِ فِي العُلَى وَعَلَى الأَرْضِ السَّلَامِ وَفِي النَّاسِ المَسْرَةَ * نُسَبِّحُكَ نَبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نَمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلَالِ مَجْدِكَ * يَارَبُّ يَا مَلِكُ، يَا سَمَاوِي يَا اللَّهُ يَا آبَ يَا ضَابِطَ الكُلِّ، يَا رَبُّ يَا ابْنَاً وَحِيداً، يَا يَسُوعَ المَسِيحِ وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ القدسُ * يَارَبُّ يَا إِلَهَ يَا حَمَلَ اللَّهِ يَا ابْنَ الآبِ، يَا حَامِلَ خَطَايَا العَالَمِ ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطَايَا العَالَمِ * اقْبَلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الجَالِسُ عَنِ يَمِينِ الآبِ وَارْحَمْنَا * لِأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعُ المَسِيحِ، فِي مَجْدِ اللَّهِ الآبِ آمين * فِي كُلِّ يَوْمٍ أَبَارِكُكَ، وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الأَبَدِ، وَإِلَى أَبَدِ الأَبَدِ * يَا رَبُّ مَلْجَأُ كُنْتَ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قَلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنِّي قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ * يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلِّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي * لِأَنَّ مِنْ قَبْلِكَ هِيَ عَيْنُ الحَيَاةِ وَبِنُورِكَ نَعَايُنُ النُّورَ * فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ *</p>

<p>* Blessed art Thou, O Master, make me to understand Thy commandments * Blessed art Thou, O Holy One, enlighten me with Thy precepts * Thy mercy, O Lord, endureth forever; O despise not the works of Thy hands. To Thee belongeth worship, to Thee belongeth praise, to Thee belongeth glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages. Amen</p>	<p>أَهْلُنَا يَا رَبِّ أَنْ نُحْفَظَ فِي هَذَا الْيَوْمِ بغيرِ خَطِيئَةٍ * مَبَارَكُ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا، مُسَبِّحٌ وَمَمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ آمِينَ * لَتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا تَكُنْ عَلَيْكَ * مَبَارَكُ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنَا وَصَايَاكَ * مَبَارَكُ أَنْتَ يَا رَبُّ فَهَمْنَا حَقُوقَكَ * مَبَارَكُ أَنْتَ يَا رَبُّ أَضِينَا بِعَدْلِكَ * يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ إِلَى الْأَبَدِ وَعَنْ أَعْمَالِ يَدَيْكَ لَا تَعْمَلْ. لَكَ يَنْبَغِي الْمَدِيحُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ لَكَ يَجِبُ الْمَجْدُ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدْسُ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ.</p>
<p><u>EKTEIA</u></p>	<p>الطلبات السلامية</p>
<p>Priest: Let us complete our morning prayer unto the Lord.</p>	<p>الشماس: لِنُكْمَلْ طَلَبَاتِنَا الصَّبَاحِيَةَ لِلرَّبِّ.</p>
<p>Choir: Lord have mercy.</p>	<p>الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.</p>
<p>Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.</p>	<p>الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.</p>
<p>Choir: Lord have mercy.</p>	<p>الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.</p>
<p>Priest: That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.</p>	<p>الشماس: أَنْ يَكُونَ نَهَارُنَا كُلُّهُ كَامِلًا مَقْدَسًا سَلَامِيًّا وَبِلَا خَطِيئَةٍ مِنَ الرَّبِّ نَسْأَلُ.</p>
<p>Choir: Grant this, O Lord.</p>	<p>الجوق: اسْتَجِبْ يَا رَبُّ</p>
<p>Priest: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.</p>	<p>الشماس: مَلَائِكَةَ سَلَامٍ مُرْشِدَاتٍ أَمِينَاتٍ حَافِظَاتٍ نَفُوسِنَا وَأَجْسَادِنَا مِنَ الرَّبِّ نَسْأَلُ.</p>
<p>Choir: Grant this, O Lord.</p>	<p>الجوق: اسْتَجِبْ يَا رَبُّ</p>
<p>Priest: Pardon and forgiveness of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.</p>	<p>الشماس: مُسَامِحَةَ خَطَايَانَا وَغُفْرَانَ زَلَاتِنَا مِنَ الرَّبِّ نَسْأَلُ.</p>
<p>Choir: Grant this, O Lord.</p>	<p>الجوق: اسْتَجِبْ يَا رَبُّ</p>
<p>Priest: All things good and profitable for our souls, and peace for the world, let us ask of the Lord.</p>	<p>الشماس: الصَّالِحَاتِ وَالْمُؤَافِقَاتِ لِنَفُوسِنَا وَالسَّلَامِ لِلْعَالَمِ مِنَ الرَّبِّ نَسْأَلُ.</p>
<p>Choir: Grant this, O Lord.</p>	<p>الجوق: اسْتَجِبْ يَا رَبُّ</p>
<p>Priest: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.</p>	<p>الشماس: أَنْ نُتَمِّمَ بَقِيَّةَ زَمَانِ حَيَاتِنَا بِسَلَامٍ وَتَوْبَةٍ مِنَ الرَّبِّ نَسْأَلُ.</p>
<p>Choir: Grant this, O Lord.</p>	<p>الجوق: اسْتَجِبْ يَا رَبُّ</p>

Priest: A Christian ending to our life; painless, blameless, peaceful, and a good defense before the fearful judgment seat of Christ, let us ask of the Lord.	الشماس: أن تكونَ وأخِرُ حياتنا مسيحيةً سلاميةً بلا حزنٍ ولا خزيٍّ وجواباً حسناً لدى منبرِ المسيحِ المرهوبِ نسأل.
Choir: Grant this, O Lord.	الجوق: استجب يا رب
Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.	الشماس: بعدَ ذِكرنا الكليَّةِ القداسةِ الطاهرةِ الفائقةِ البركاتِ المجيدةِ، سيِّدتنا والدةِ الإلهِ الدائمةِ البتوليةِ مريمَ مع جميعِ القديسينَ، لنودِّعُ أنفسنا وبعضنا بعضاً وكلَّ حياتنا للمسيحِ الإلهِ.
Choir: To Thee, O Lord.	الجوق: لك يا رب.
Priest: For Thou art the God of mercy and compassions and love toward mankind, and unto Thee do we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لأنَّك إلهُ الرحمةِ والرأفاتِ والمحبةِ للبشرِ، ولكِ نرسِلُ المجدَ، أيُّها الأبُ والابنُ والروحُ القدسُ، الآنَ وكلَّ أوانٍ، وإلى دهرِ الداهرينِ.
Choir: Amen.	الجوق: آمين
Priest: Peace be to all.	الكاهن: السلامُ لجميعكم.
Choir: And to thy Spirit.	الجوق: ولروحك أيضاً
Priest: Let us bow our heads unto the Lord.	الشماس: احنوا رؤوسكم للرب
Choir: To Thee, O Lord.	الجوق: لك يا رب.
Priest: O Holy Lord, who dwellest on high and regardest the humble of heart and with Thine all-seeing eye dost behold all creation, unto Thee have we bowed the neck of our soul and body, and we entreat Thee: O Holy of holies, stretch forth Thine invisible hand from Thy holy dwelling-place, and bless us all. And if in aught we have sinner, whether voluntarily, or involuntarily, forgive, inasmuch as Thou art a good God, and lovest mankind, vouchsafing unto us Thine earthly and heavenly good things. For Thine it is to show mercy and to save us, O our God, and unto Thee we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: أيُّها الربُّ القدوسُ الساكنُ في الأعالي والناظرُ ما هو أسفلُ والمطلِّعُ على كلِّ الخليقةِ بناظرِكِ، المراقِبُ كلِّ الأشياءِ، لك كلُّ أحنينا عُنقِ النفسِ والجسدِ، ونطلبُ منك يا قدوسَ القديسينِ فامدِّدْ من مسكنك المقدَّسِ يدَكَ غيرَ المنظورةِ وباركننا جميعنا، وبما أنَّك إلهٌ صالحٌ ومحبُّ للبشرِ اغفرْ لنا كلَّ ما خطبناه طوعاً أو كرهاً مانحاً إيَّانا خيراتكِ العالميةِ والتي فوقَ العالميةِ. لأنَّ لك أن ترحمنا وتخلصنا أيُّها المسيحُ إلهنا ولكِ نرسِلُ المجدَ مع أبيك الذي لا بدءَ له وروحك الكليَّ قدسهُ الصالحُ والمُحيي، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينِ.
Choir: Amen.	الجوق: آمين
APOSTICHA (Tone 6)	الأبوستيخا باللحن السادس

<p>Chanter: Come, ye believers, let us work diligently for the Master; for he distributeth wealth to his servants. Let each of us according to his ability, double the gift of grace. Let one be adorned with wisdom according to good deeds, another accomplish a splendid service; let one preach to the un-illuminated in word and faith, another distribute wealth to the poor; for thus shall we double the loan, as faithful agents of the grace, and be worthy of the Master's joy. Wherefore, O Christ God, prepare us for it, since thou art the Lover of mankind.</p>	<p>المرتل: هَلُمَّ أَيُّهَا الْمُؤْمِنُونَ نَعْمَلْ بِنَشَاطٍ لِلسَّيِّدِ لِأَنَّهُ يُوَزِّعُ الغِنَى عَلَى عِبِيدِهِ، وَلِيُضَاعَفَ كُلٌّ مِّنَّا وَزَنَةَ النِّعْمَةَ حَسَبَ طاقَتِهِ، الواحدُ فليَقْتَنِ حِكْمَةً بِوِاسِطَةِ أَعْمَالِ الصَّالِحِ وَالْآخِرُ فليَكْمَلْ خِدْمَةً مَنِيرَةً. الْمُؤْمِنُ فليَعِظْ بِالْقَوْلِ لِلْعَدِيمِ الإِسْتِثَارَةَ وَالْآخِرُ فليَبِدِّدْ عَلَى البائِسينَ، لِأَنَّنَا هَكَذَا سَنُضَاعِفُ القَرْضَ كَوَكلاءَ أَمْناءَ لِلنِّعْمَةِ لِنَسْتَحِقَّ الفَرَحَ السَّيِّدِي، فَأَهْلُنَا لَهُ أَيُّهَا المِسيحُ الإِلهُ بِمَا أَنْتَ مُحِبُّ البِشْرِ.</p>
<p>Stichos: We are filled in the morning with Thy mercy, and we did exalt and rejoice in all our days. Make us glad according to the days wherein thou hast afflicted us, and the years wherein we have seen evil. Let Thy works appear unto Thy servants, and Thy glory unto their children.</p>	<p>سْتِيخِن: قَدْ تَمَلَّانَا فِي الغِداةِ مِنْ رَحْمَتِكَ يَا رَبِّ وَابْتَهَجْنَا، فَرِحْنَا فِي كُلِّ أَيَّامِنَا، فَرِحْنَا عَوَضَ الأَيَّامِ الَّتِي أذَلَّتْنَا وَالسِّنِينَ الَّتِي رَأَيْنَا فِيهَا المِساوِيءَ، وَانظُرْ إِلَى عِبِيدِكَ وَإِلَى أَعْمَالِ يَدَيْكَ وَأرْشِدْ بَنِيهِمْ.</p>
<p>Chanter: When thou comest in glory with the angelic hosts, O Jesus, and sittest on the throne of judgment, separate me not from the ways of thy right hand; for thou knowest that the ways of the left are crooked. And destroy me not, hardened sinner, with the goats, but number me with the sheep on the right hand, and save me; for thou art the Lover of mankind.</p>	<p>المرتل: إِذَا مَا أَتَيْتَ بِمَجْدٍ يَا يَسوعُ مَعَ القَوَاتِ الملائِكِيَّةِ وَجَلَسْتَ عَلَى كُرْسِيِّ المَدِينَةِ فَلَا تَقْصِلْنِي أَيُّهَا الرَّاعِي الصَّالِحُ مِنْ طُرُقِ المِيامِنِ لِأَنَّكَ تَعْلَمُ أَنَّ طُرُقَ المِياسِرِ هِيَ مَعوجَةٌ وَلَا تَهْلِكُنِي مَعَ الجِداءِ أَنَا القاسِي بِالخَطِيئَةِ بَلْ أَحْصِنِي مَعَ الخِرافِ الذِينَ عَنِ اليمِينِ وَخَلِّصْنِي بِمَا أَنْتَ مُحِبُّ للبِشْرِ.</p>
<p>(Tone 6) And let the brightness of the Lord, our God, be upon us; and establish thou the works of our hands upon us; yea, the works of our hands establish thou it.</p>	<p>سْتِيخِن: وَلْيَكُنْ بِهَاءِ الرَّبِّ عَلَيْنَا، وَأَعْمَالُ أَيْدِينَا سَهْلٌ عَلَيْنَا، وَعَمَلُ أَيْدِينَا سَهْلٌ (باللحن السادس)</p>
<p>Chanter: O Bridegroom, brilliant in thy beauty above all mankind, who dost call us the spiritual banquet of thy chamber, cast away from the likeness of rags of iniquity; by participation in thy Passion, and adorn me with the robe of thy beauty. Distinguish me as a brilliant guest in thy kingdom; for thou art compassionate.</p>	<p>المرتل: أَيُّهَا الخَتَنُ البَهِيُّ فِي جِمالِهِ، أَفْضَلَ مِنْ جَمِيعِ البِشْرِ، يَا مَن دَعَوْتَنَا إِلَى وِليمةِ خَدْرِكَ الرُّوحانيَّةِ، إِخْلَعْ عَنِّي صِوَرَةَ أَطْمَارِ الزَّلَّاتِ بِمِساهِمَةِ الأَمِكِ وَزِيَّتِي بِحُلَّةِ مَجْدِ جِمالِكَ وَأُوضِحْنِي مَدْعُوًّا بِهَجْأً فِي مَلِكوتِكَ بِمَا أَنْتَ المُتَحَنِّنُ.</p>
<p>Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ القُدسِ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وَإِلَى دَهْرِ الداهِرِينَ. آمين.</p>
<p>Chanter: Behold, the Master entrusteth thee with a talent, O my soul. Wherefore, receive thou the gift with fear. Lend to the giver and console the poor. Obtain the Lord as a Friend, that thou mayest stand on this right hand when he cometh in glory, and that thou mayest hear that blessed voice, Enter; O Servant, into the joy of thy Lord.</p>	<p>المرتل: يَا نَفْسِي، هَا قَدْ ائْتَمَنَكَ السَّيِّدُ عَلَى الوِزْنَةِ فَأَقْبَلِي المَوْهَبَةَ بِخَوْفٍ وَأَقْرِضِي المُعْطِي وَأَسِي المِساكِينَ واقْتِنِي الرَّبَّ صَدِيقًا حَتَّى حِينِما يُوافي بِمَجْدٍ تَقْفِي عَنِ مِياَمِنِهِ وَتَسْمَعِي تِلْكَ النِّعْمَةَ المِغْبُوطَةَ: أَدْخُلْ أَيُّهَا العَبْدُ إِلَى فَرَحِ</p>

Prepare me, a prodigal, for it. O Savior, for the multitude of thy mercies.	رَبِّكَ. فَأَهْلِنِي لَهُ يَا مُخَلِّصُ أَنَا الضَّالُّ، مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ مَرَاحِمِكَ.
Priest: It is a good thing to confess to the Lord, and to sing praise to Thy Name, O Most High, to declare Thy Mercy in the morning, and Thy Truth by night.	الكاهن: صالح الإعراف للرب، والترتيل لاسمك أيها العلي، ليُخبَّر بِرَحْمَتِكَ فِي الْغَدَاةِ، وَبِحَقِّكَ فِي كُلِّ لَيْلَةٍ.
People: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (<i>thrice</i>)	الشعب: قدوس الله، قدوس القوي، قدوس الذي لا يموت، ارحمنا. (ثلاثاً)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages. Amen.	المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين.
All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy God, visit and heal our infirmities for thy Name's sake. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.	أيها الثالوث القدوس، ارحمنا. يارب اغفر خطايانا. يا سيِّد تجاوز عن سيئاتنا. يا قدوس، اطلع واشف أمراضنا، من أجل اسمك، يارب ارحم، يارب ارحم، يارب ارحم.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages. Amen.	المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين.
Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come; thy will be done, on earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.	أبانا الذي في السماوات ليتقدس اسمك. ليأت ملكوتك، لتكن مشيئتك كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا الجوهري أعطنا اليوم، واترك لنا ما علينا، كما نترك نحن لمن لنا عليه. ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا من الشرير.
Priest: For thine is the kingdom, and the power, and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لأن لك الملك والقوة والمجد، أيها الآب والابن والروح القدس، الآن وكلَّ أوانٍ، وإلى دهرِ الداهرين.
Kontakion (Reading) O wretched soul, think of thy hours, be dismayed at the rebuking of the fig tree. Act, and double the talent given to thee with a fatigue-loving purpose. Awake, watching and crying out, lest we remain outside the chamber of Christ.	القنداق (قراءة) أيُّها النفسُ الشقيَّةُ تغطَّني في ساعةِ الإنقضاءِ واجزعي من قطعِ التينةِ واعلمي وضاعفي الوزنة المعطاة لك بعزمٍ مُحبِّبٍ للتعب، وانتهبي ساهرةً وصارخةً لئلاً تلبث خارجَ خدرِ المسيح.
Priest: Standing in the temple of Thy glory, we think that we are in heaven. O Theotokos, thou heavenly gate, open to us the door of thy mercy.	
Reader: Lord, have mercy. (<i>40 times</i>)	القارئ: يارب ارحم (40 مرة)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	المجدُ للآبِ والابنِ والروحِ القدسِ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. آمين.
More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption didst bear God the Word, and art truly Theotokos: we magnify thee. Bless, Father, in the Name of the Lord.	يا مَنْ هي أكرمُ مِنَ الشاروبيمِ وأرفعُ مجداً بغيرِ قياسٍ مِنَ السارافيمِ. يا مَنْ بغيرِ فسادٍ ولَدتْ كليمَةَ الله. حقاً إِنَّكَ والدَةُ الإلهِ إِيَّاكَ نُعظِّمُ. باسمِ الربِّ بارِكْ يا أب
Priest: Christ, our God, the Existing One, is blessed, always: now and ever, and unto the ages of ages.	الكاهن: المسيحُ إلهنا الذي هو مباركٌ كلَّ حينٍ الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهارينَ.
Choir: Amen.	الجوق: آمين
Reader: O Heavenly King, support the faithful; confirm the faith; guide the nations; give peace to the world; and preserve well this holy church and this city. Grant repose to our departed fathers and brethren in the dwelling-place of the righteous. Receive us in repentance and confession, for Thou art a good and merciful God and lovest mankind. Amen.	الكاهن: أيها الملك السماوي، أيّد عبيدك المؤمنين، وطمّد الإيمانَ، هدّء الأُممَ، أعطِ العالمَ السلامَ، واحفظْ هذه الكنيسةَ المقدّسةَ حفظاً جيّداً، ورتّب المتوفين من آبائنا وإخواتنا في مساكن الصّديقين وتقبّلنا بالتوبة والإعتراف بما أنك صالحٌ ومحبٌّ للبشر.
<u>Prayer of Saint Ephraim the Syrian</u> Priest: O Lord and Master of my life, take from me the spirit of sloth, despair, lust of power, and idle talk. (<i>prostration</i>) But give rather the spirit of chastity, humility, patience, and love to Thy servant. (<i>prostration</i>) Yea, O Lord and King, grant me to see my own transgressions, and not to judge my brother, for Thou art blessed unto ages of ages. Amen. (<i>prostration</i>)	صلاة القديس أفرام السرياني أيها الربُّ وسيّد حياتي، أعتقني من روح البطالة والفُضولِ وحُبِّ الرئاسةِ والكلامِ البَطالِ. (مطانية) وأنعِمْ عليّ أنا عبدك، بروح العفّةِ واتّضاعِ الفكرِ والصبرِ والمحبةِ، (مطانية) نعم يا ملكي وإلهي هَبْ لي أن أعرفَ ذنوبي وعيوبي، وأن لا أدينَ إخوتي، فإنّك مباركٌ إلى دهرِ الدهارينَ آمين. (مطانية)
<u>DISMISSAL</u>	الختم
Priest: Glory to Thee, O Christ our God and all Hope, glory to Thee.	الكاهن: المجدُ لكَ أيُّها المسيحُ الإلهُ يا رجاءنا المجدُ لكَ.
CHOIR: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Father, bless.	الجوق: المجدُ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهارينَ آمين. ياربُّ ارحم، ياربُّ ارحم، ياربُّ ارحم. باسمِ الربِّ بارِكْ يا أب.

<p>Priest: May He who is going to His voluntary passion for our salvation, Christ our True God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; of Saint <i>N.</i> (<i>Patron Saint of the Church</i>), of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all the saints: have mercy on us, and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.</p>	<p>الكاهن: أيُّها المسيحُ إلهُنا الحقيقي يامن أتى الآلام الطَّوعِيَّة لِأجلِ خِلاصِنا بِشِفاعاتِ أمِّكَ القَدِيسَةِ الكَلِيبَةِ الطَّهارةِ البَرِيئَةِ من كُلِّ عيبٍ. والقَدِيسِيَّينَ المَشْرِفِيَّينَ الرُّسُلِ الكُلِّيِّ مَدِيحُهُم. والقَدِيسِ الشَّهِيدِ (الاسم) اللابسِ الظفرِ شَفِيعِ هذه الكَنِيسَةِ المَقَدَسَةِ والقَدِيسِ (الاسم) الَّذِي نَقِيمُ تَدْكارَهُ اليَومِ والقَدِيسِيَّينَ الصِّديقيَّينَ جَدِّي المسيحِ الإلهِ يواكيمَ وحنَّةَ وجميعِ قَدِيسِكَ ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِما أَنْكَ صالِحٌ ومُجِبٌّ لِلبَشَرِ</p>
<p>Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.</p>	<p>الكاهن: بصلواتِ آبائنا القَدِيسِيَّينَ أيُّها الرَّبُّ يسوعُ المسيحُ إلهُنا ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوق: آمين</p>
<p><i>(The people will come forward and reverence the Icon of the Bridegroom.)</i></p>	